

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE



UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT DE LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



LABORATOIRE D'AMENAGEMENT ET D'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE AMAZIGHE

MEMOIRE DE FIN DE CYCLE  
EN VUE DE L'OBTENTION DU DIPLOME DE  
MASTER EN LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES

SPECIALITE : DIALECTOLOGIE AMAZIGHE

## THEME

---

### **La toponymie dans deux communes de Kabylie Boudjima-Larebaa nait Iraten**

---

Présenté par :

- BOUBCHIR KHELOUDJA
- GHEZLAOUI LOUIZA

Jury :

- AOUDIA Arezki (Président)
- NABTI Amer (Rapporteur)
- AKLI Kamel (Examineur)

Session : 2014 / 2015

# ***Remerciements***

*Avant tout nous remercions le Dieu le tout puissant de nous avoir donné courage et patience pour arriver au terme de ce projet.*

*Nous tenons tout particulièrement à remercier notre encadreur NABTI AMER pour l'orientation et l'aide durant toute la durée de notre travail.*

*On tient aussi à remercier les membres de jury pour nous avoir fait l'honneur d'examiner notre travail.*

*Nous sommes très reconnaissants à tous les enseignants qui nous ont donné généreusement de leurs connaissances et ont contribué pour nos études durant tout notre cursus.*

*Nous associons dans ces remerciements, parents et amis qui, de près ou de loin nous ont également soutenus et encouragés aux moments opportuns.*

*Nous voudrions remercier aussi tous les invités pour leur assistance.*

*A la fin nous tenons à remercier tout nos collègues de la promotion 2014/2015.*

# *Dédicace*

*Je dédie ce travail à :*

- ✓ *Mes chers parents ; Toute ma profonde gratitude à ma mère et mon père pour l'éducation qu'ils m'ont prodigué; avec tous les moyens et au prix de toutes les sacrifices qu'ils ont consentis à mon égard, pour le sens du devoir qu'ils m'ont enseigné depuis mon enfance.*
- ✓ *Mon cher mari Djamel.*
- ✓ *Mes chers frères Rafik, Nadir et Allem.*
- ✓ *Ma très chère sœur Eldjouher, Yani et Anilas son mari nafaa.*
- ✓ *Mes adorables belles sœurs Lyliia, Nadia et sa fille Maylis et son fils Amayas.*
- ✓ *Ma belle famille : ma belle mère, mon beau père, Kheloudja, Ouahiba, Zakia, Radia, Liza et Toufik.*
- ✓ *Mes grands parents, oncles, tantes, cousins et cousines.*
- ✓ *Ma chère binôme Kheloudja.*
- ✓ *Mes amis filles et garçons.*
- ✓ *Et à tous ceux qui me connaissent.*

**Louiza**

# *Dédicace*

*Au terme de ce travail je rends grâce au « Bon Dieu »*

*Je dédie ce modeste travail à :*

*L'âme la plus chère du globe : ma mère, que dieu t'accueil dans son vaste paradis.*

*A tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cet avenir.*

*A mon cher papa et sa femme.*

*A mon très cher mari Rachid.*

*A mes très chers frères : Ferhat, Belkacem, Aissa.*

*A mes très chères sœur : Malika, son mari Remdane et leurs enfants Ghilas, Yanis et Gaya.*

*A mes chers sœurs : Kahina, Saida, Massiva.*

*A mes beaux parents.*

*A mes beaux frères : Smail, Slimane et M'barek.*

*A ma binôme Louiza.*

*A tous mes amis et camarades.*

***Kheloudja***

# ***Remerciements***

*Avant tout nous remercions le Dieu le tout puissant de nous avoir donné courage et patience pour arriver au terme de ce projet.*

*Nous tenons tout particulièrement à remercier notre encadreur NABTI AMER pour l'orientation et l'aide durant toute la durée de notre travail.*

*On tient aussi à remercier les membres de jury pour nous avoir fait l'honneur d'examiner notre travail.*

*Nous sommes très reconnaissants à tous les enseignants qui nous ont donné généreusement de leurs connaissances et ont contribué pour nos études durant tout notre cursus.*

*Nous associons dans ces remerciements, parents et amis qui, de près ou de loin nous ont également soutenus et encouragés aux moments opportuns.*

*Nous voudrions remercier aussi tous les invités pour leur assistance.*

*A la fin nous tenons à remercier tout nos collègues de la promotion 2014/2015.*

# *Dédicace*

*Je dédie ce travail à :*

- ✓ *Mes chers parents ; Toute ma profonde gratitude à ma mère et mon père pour l'éducation qu'ils m'ont prodigué; avec tous les moyens et au prix de toutes les sacrifices qu'ils ont consentis à mon égard, pour le sens du devoir qu'ils m'ont enseigné depuis mon enfance.*
- ✓ *Mon cher mari Djamel.*
- ✓ *Mes chers frères Rafik, Nadir et Allem.*
- ✓ *Ma très chère sœur Eldjouher, Yani et Anilas son mari nafaa.*
- ✓ *Mes adorables belles sœurs Lyliia, Nadia et sa fille Maylis et son fils Amayas.*
- ✓ *Ma belle famille : ma belle mère, mon beau père, Kheloudja, Ouahiba, Zakia, Radia, Liza et Toufik.*
- ✓ *Mes grands parents, oncles, tantes, cousins et cousines.*
- ✓ *Ma chère binôme Kheloudja.*
- ✓ *Mes amis filles et garçons.*
- ✓ *Et à tous ceux qui me connaissent.*

**Louiza**

# *Dédicace*

*Au terme de ce travail je rends grâce au « Bon Dieu »*

*Je dédie ce modeste travail à :*

*L'âme la plus chère du globe : ma mère, que dieu t'accueille dans son vaste paradis.*

*A tous ceux qui ont collaboré à la réalisation de cet avenir.*

*A mon cher papa et sa femme.*

*A mon très cher mari Rachid.*

*A mes très chers frères : Ferhat, Belkacem, Aissa.*

*A mes très chères sœur : Malika, son mari Remdane et leurs enfants Ghilas, Yanis et Gaya.*

*A mes chers sœurs : Kahina, Saida, Massiva.*

*A mes beaux parents.*

*A mes beaux frères : Smail, Slimane et M'barek.*

*A ma binôme Louiza.*

*A tous mes amis et camarades.*

***Kheloudja***

# *Sommaire*

## *Sommaire*

◆Introduction générale.....	08
◆Chapitre I : Analyse morphologique.....	12
◆Chapitre II : Analyse sémantique.....	26
◆Conclusion générale.....	54
◆Annexes.....	60

*Introduction*  
*Générale*

### Introduction :

L'étude toponymique est l'instrument que les chercheurs en onomastique choisissent pour accéder à certains éléments linguistiques dissimulés. Mais les recherches onomastiques portant sur le territoire amazigh sont minimales et très rares. D'ailleurs Foudil Cheriguene dans l'introduction de son ouvrage, révèle que « les études onomastiques portant sur le Maghreb sont non seulement rares, mais disséminées à travers de revues.les ouvrages, quant à eux, se limitent à moins d'une dizaine ». <sup>1</sup>

Aujourd'hui les choses ont changé, le berbère a arraché son droit d'existence, les recherches avancent en linguistique et onomastique en toponymie. D'ailleurs S.CHAKER a tenté de poser quelques hypothèses pour retrouver le substrat berbère dans les anthroponymes et toponymes, c'est ce qu'il a précisé dans la revue « Libyca » « toutes les données protohistoriques, historiques, la toponymie...confirment à la fois l'unité linguistique du Maghreb et la parenté et la continuité « libyque-berbère » ». <sup>2</sup>

Plusieurs pays d'occident à l'ouest comme à l'Est, ont créé des structures publiques spécialisées pour étudier la toponymie de leur territoire. « Des congrès internationaux ont été organisés depuis 1938, ayant eu lieu aux USA, Paris, Bruxelles, Upsala, Salamanque, Manich, Florence, Londres, vienne, sofia, ect. En France, certaines universités ont créé un enseignement d'onomastique et une recherche spécialisée dans cette discipline » <sup>3</sup>

La toponymie ne représente pas seulement un réservoir de mots d'une langue mais, comme le précisent C.Baylon et P. Fabre, « la désignation des lieux habités et de l'environnement (rivières, plaine, vallées et montagnes) sont de précieuses informations pour comprendre l'âme d'un peuple, ses sentiments, ses préférences, ses choix. Comme telle, la toponymie ressortit à la recherche ethnologique » <sup>4</sup> d'ailleurs après avoir pris les connaissances de certains chercheurs à travers leurs écrits sur l'onomastique et plus exactement sur la toponymie-cette dernière est définie comme « une étude de l'origine des noms des lieux, de leur rapports avec la langue du pays, les langues du pays ou des langues disparues » <sup>5</sup>

---

<sup>1</sup>F. Chériguen, **Toponymie algérienne des lieux habités**, édit. Epigraphe/Dar-El-Ijtihad, 1993, p.07.

<sup>2</sup> M. EL FASI, *La toponymie et éthnonymie, science axillaires de l'histoire in Ethnonymes et toponymes africains. Histoire générale de l'Afrique*, Document de travail et compte-rendu de la réunion d'expert organisée par L'UNESCO à Paris, 3-7 juillet 1978.

<sup>3</sup>C. Baylon et P. Fabre : *Les Noms De Lieux Et De Personnes*, Nathan ,1982.

<sup>4</sup>C. Baylon et P Fabre, op.cit, p39-40.

<sup>5</sup>J .Dubois. Guespin L. M. Giacomo, CctfB.Marcellesi.jp.Mével, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, ©Larousse, 1995, p.485.

- Ils nous encouragent à faire une analyse linguistique dans ce domaine, autrement dit sur les noms de lieux de la région de BOUDJMA ET L'ARBAA NATH IRATHEN.

### **1-Problématique :**

Notre recherche se base sur l'étude des noms des lieux de deux régions de la Kabylie sur le plan morphologique, sémantique, pour cela on va essayer de répondre à ces questions :

-Quels sont les toponymes des communes de Boudjima (ichetouanene et ighzer nekva) et de Larbaa Nath Irathen (azouza et taourirt Ameqrane) ?

-Quelles sont leurs formes morphologiques et leurs significations ?

### **2-Hypothèses :**

Après avoir posé notre problématique nous disons à l'avance que :

-Les toponymes sont notés dans trois langues berbère, arabe et français.

-Il ya un lien sémantique entre l'appellation des noms de lieux et leurs situations géographiques.

### **3-Choix du sujet :**

Le sujet de notre étude porte sur l'analyse morphologique et sémantique des toponymes de deux communes Boudjima et L'arbaa Nath Irathen.

Nous avons opté pour ce type de travail pour compléter le manque des études toponymique et pour mieux connaître ces deux communes.

### **4-Objectif de la recherche :**

Le choix de notre étude est motivé par le désir personnel d'étudier la toponymie de ces deux communes, et connaître leurs spécificités.

Faire une analyse morphologique et sémantique des toponymes recueillis et situer les points d'enquête sur une carte en utilisant le logiciel QGIS.

### **5-Aspect méthodologique :**

Pour recueillir notre corpus :

- Nous avons choisi quatre points d'enquêtes.
- Nous avons fait des enregistrements en utilisant le dictaphone et le téléphone portable.
- Nous avons dégagé les catégories des toponymes et les analysés sur le plan morphologique et sémantique.

### **6-Présentation des communes étudiées :**

Boudjima :

La commune de Boudjima est une localité qui se situe au nord de la wilaya de Tizi-Ouzou. À 21 km au nord de Tizi-Ouzou.

À 17 km sud de la commune de Tigzirt. la commune de Boudjima est limitée :

Nord : La commune de Tigzirt.

Sud : La commune d'ouagnoune.

Est : La commune de Timizart.

Ouest : La commune de Makouda.

L'Arbaa Nath Irathen :

La commune de l'abraa N'ath Irithen est une localité qui se situe a 30 km a Tizi-Ouzou :

Nord : La commune d'At Yani.

Sud : La commune de Tizi-Ouzou.

Est : La commune de Tizi Rached.

Ouest : La commune d'Ath Mehmud.

## 7-Quelques définitions :

-Onomastique : est une branche de la lexicologie étudiant l'origine des noms propres. On divise par fois cette étude en anthroponymie (concernant les noms propres de personnes) et toponymie (concernant les noms de lieux)<sup>6</sup>

-« La toponymie, est l'étude de l'origine des lieux, de leurs rapports avec la langue du pays, les langues d'autres pays ou de langues disparues »<sup>7</sup>

-La toponymie (du grec topos) « lieu » et anema « nom » se subdivise en plusieurs catégories : l'hydronymie (du grec hydros « eau » et onoma) étudie les noms des cours d'eau mais aussi les pièces d'eau, des terrains aqueux etc.... ; l'oronymie (du grec oros « montagne ») étudie les noms de montagnes, mais aussi les noms de hauteurs et d'élévation quelconque, de roches, etc. ...l'autonymie (du grec odos « route, rue ») étudie les noms de rues, mais aussi les noms de chemins et de routes et, plus largement ,le terme de toponymie pour désigner l'ensemble des lieux habités d'un pays :dans cet emploi, toponymie s'appose alors a microtoponymie. <sup>8</sup>

La toponymie ; étude linguistique de l'origine des noms de lieu, ensemble de noms de lieu, d'une région, une langue<sup>9</sup>.

---

<sup>6</sup> J.DUBOIS, Dictionnaire *de la linguistique et des sciences du langage*, Ed Larousse, Paris, 1994, p334.

<sup>7</sup>J . DUBOIS, Op.cit., p485.

<sup>8</sup>C. BAYLON. ET P. FABER, *les noms des lieux et des personnes*, Nathan, 1982, p06.

<sup>9</sup> Dictionnaire encyclopédique, Larousse, 2000.

# *Chapitre I*

## *Analyse morphologique*

**Introduction :**

Le toponyme est considéré comme un nom propre, devisé en deux catégories qui sont les noms simples et composés.

Selon. S. Chaker « le nom en berbère est défini par l'association d'une racine lexicale d'un schème nominal et de marques obligatoires ».<sup>1</sup>

Nom=Racine lexicale+schème nominal+marques obligatoires

La morphologie en grammaire traditionnelle est l'étude des formes des mots. En linguistique moderne, la morphologie est la discipline des règles qui régissent la structure interne des mots, elle se confond alors avec la forme des mots.<sup>2</sup>

Dans cette analyse morphologique nous nous basons sur :

- 1-La racine et le schème du nom.
- 2- Les marques obligatoires du nom.
- 3-La composition.
- 4-La dérivation.
- 5-L'emprunt.

**1- La racine et le schème du nom :****1- A- La racine :**

« ...on appelle racine l'élément de base, irréductible, commun a tous les représentants d'une même famille de mot à l'intérieur d'une langue ou d'une famille de langue »<sup>3</sup>.

On a recueilli dans notre corpus des toponymes avec quatre genres de racine :

**◆ Racines monolitères :**

C'est le genre de racine qui se caractérise par une seule consonne, dans notre corpus on n'a trouvé que deux exemples :

<sup>1</sup>S. CHAKER, *Manuel de linguistique berbère Tom I*, réédition Bouchène, Alger, 1995, p125.

<sup>2</sup>J .Dubois, *Dictionnaire de linguistique et de science du langage*, Ed : La rousse, Paris 1995, p326.

<sup>3</sup> Ibid. P.403.

<b>nom</b>	<b>racine</b>
Tala	L
Tiza	Z

◆Racines bilitères :

La racine bilitère, c'est la racine qui a deux consonnes.

Exemples :

<b>Nom</b>	<b>racine</b>
Alma	LM
Agni	GN
Iyil	YL

◆Racines trilitères :

La racine trilitère, c'est la racine qui a trois consonnes.

Exemples :

<b>nom</b>	<b>racine</b>
Asyax	SYX
Meddus	MDS

◆Racines quadrilatères :

La racine quadrilatère, c'est la racine qui a quatre consonnes.

Exemples :

<b>Nom</b>	<b>Racine</b>
Lqentra	QNTR
Mlikec	MLKC

**Remarque :**

Dans notre corpus la majorité des toponymes qu'on a recueilli sont de racine bilatère et trilitère, mais ce n'est que quelques exemples sur la racine quadrilatère, et deux sur la racine monolitère.

**1-B- Le schème :**

Le schème « est un signe linguistique et comporte tel un signifiant et un signifie : le signifiant étant la forme même du schème et le signifie étant le sens général ou la valeur grammaticale commune à chacun des mots rangés sous ce schème ».<sup>4</sup>

Exemples :

-Asyax → SYX

-Ac<sub>1</sub>C<sub>2</sub>ac<sub>3</sub>

-Acbani → CBN

-ac<sub>1</sub>C<sub>2</sub>ac<sub>3</sub>i

**2- Les marques obligatoires du nom :**

Le nom est un mot variable, il désigne une personne, un animal ou une chose, le nom varie en genre (féminin, masculin), en nombre (singulier, pluriel) et en état (libre, annexion)<sup>5</sup>.

**2-1-Le genre :****◆Le masculin :**

Le nom masculin commence en général par une des voyelles initiales (ou préfixe d'état) a, i, u.

<sup>4</sup> J.CANTINEAU, « *Racine et schème* » ; In milange, WILLIAM Marçais, Cp. Mais onneuvre, Paris, 1950, p123.

<sup>5</sup>K. NAIT-ZERRAD, *Grammaire moderne de kabyles*, Ed Karthala, paris, 2001, p 31.

Exemples :

-Préfixation de « a »→ adrar.

-Préfixation de « i »→ imeac.

-Préfixation de « u »→ ufni.

-En plus de la préfixation des voyelles nous avons dans notre corpus des noms masculins qui commencent par une consonne :

Exemples :

- Lhemmam.

- Belqis.

- Meddus.

◆Le féminin :

Le féminin se forme généralement sur le masculin par la préfixation et suffixation de (t).<sup>6</sup>

Exemples :

- Taḥriqt.

- Tagnit.

- Tamḍiqt.

-Nous avons aussi quelques toponymes qui n'ont pas cette marque de féminin.

Exemples .

- Qlada.

- Lqenṭra.

- lemɛinṣra.

---

<sup>6</sup>K. NAIT-ZERRAD., *Op. Cit*, p.32.

**2-2- le nombre :**

Le kabyle possède un singulier et un pluriel. On distingue trois types de pluriel : le pluriel externe (ajout d'un suffixe), un pluriel interne (alternance interne) et un pluriel mixte (suffixe plus alternance interne).<sup>7</sup>

Le passage du singulier au pluriel : suppose des changements morphologiques au niveau de la voyelle initiale.

Exemples : « a » → « i ».

-Agni → ignan.

-Afettuc → Ifettucen.

-Axrib → Ixerban.

-Asyax → Isyaxen.

-Quand la voyelle initiale du singulier est un « i » ceci persiste au pluriel.

Exemple :

- Iyil → Iyallen

**◆ Les trois types de pluriel :**

- Le pluriel externe : se forme avec l'ajout d'un suffixe au nom singulier.

-Pour le nom masculin; le suffixe « en ».

Exemples:

-Alma → Ilmaten.

-Acekrib → Ickriben.

-Axliğ → Ixliğen.

---

<sup>7</sup>K. NAIT- ZERAAD, Op.cit., p.34.

-Pour le féminin, on ajoute le suffixe « in » et le « a » de l'initiale se transforme en « i ».

Exemples :

-Taxarubt→Tixerbin.

-Taqæet→Tiqætin.

-Pour le masculin on ajoute le suffixe « an ».

Exemples :

-Ufni→Ufnan

-Agni→Ignan

-Le pluriel interne : il s'agit d'un pluriel qui est marqué par des alternances vocaliques au sein des noms (toponymes) concernés sans aucune suffixation.

Exemples : A→U.

-Abehlul→Ibehlal.

-Adarnu→Idurna.

-Le pluriel mixte : il est caractériser par l'ajout d'un suffixe avec une alternance vocalique ou consonantique, c'est la combinaison entre le pluriel externe et le pluriel interne :

Exemples :

- Tala→Tiliwa.

- Tayanimt→Tiyunam.

### 2-3-L'état :

« L'opposition d'état est l'une spécificité de nom en berbère. En effet ce dernier oppose deux formes d'état qui se désignent par leurs morphologie l'état libre et l'état d'annexion »<sup>8</sup>

<sup>8</sup>M. IMARAZEN, *Manuel de la syntaxe berbère*, HCA, 2007, p.25.

◆Etat libre :

« On dit d'un nom qu'il est à l'état libre quand il apparait sous la forme qu'il prend habituellement lorsqu'il est hors syntagme »<sup>9</sup>

Exemples :

Masculin : -Aɛfir.

- Ifri.

Féminin : -Tala.

-Tariḥant.

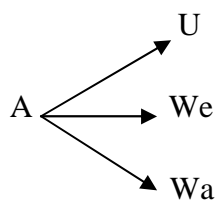
◆Etat d'annexion :

L'état d'annexion de nom se manifeste par une modification affectant sa voyelle initiale, dans des contextes grammaticaux de préfixation de w, y et ou maintien ou chute de la voyelle initiale <sup>10</sup>

◆Les noms masculins :

Le masculin à l'état d'annexion, subit des modifications marquées par les semi voyelles « w, y »

-Voyele initiale « a »

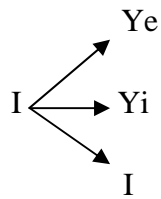


	Etat libre (a)	Etat d'annexion (u)
a→u	-Agemmun -Abellil	-Ugemmun -Ubellil
a→we	-Aḥriq -Amdun	-Weḥriq -Wemdun
a→ wa	-Aḍu -Aklan	-Waḍu(tizi n waḍu) -Waklan(agni waklan)

<sup>9</sup> Ibid. p25

<sup>10</sup> K . NAIT-ZERRAD, Op. Cit, p.38.

-Avoyelles initial "I"



	Etat libre (i)	Etat d'annexion (ye)
i→ye	-Imεac -Izraren	-Yemεac -Yeẓraren
i→yi	-Iyil	-Yiyil
i→i	Pas d'exemple de toponyme de ce type dans notre corpus	

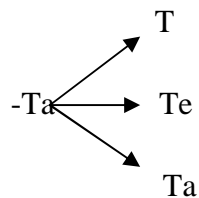
-Les noms masculins ou une initiale consonantique

La plupart des noms masculins qui ont une initiale consonantique ne changent pas de forme à l'état d'annexion

Exemples :

Etat libre	Etat d'annexion
-Budjimee	-Bujimeε
-Leinşer	-leinşer

◆les noms féminins :



-La chute de la voyelle initiale « ta→ t »

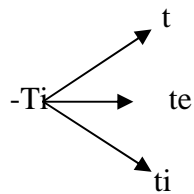
	Etat libre	Etat d'annexion
ta→ t	-Tayanimt -Tariḥant	-Tyanimt -Triḥant

-Affaiblissement de la voyelle initiale « ta → te »

	Etat libre	Etat d'annexion
ta → te	-Talmat -Tawirt	-Telmat -Tewirt

-Le syncrétisme : « ta → ta »

	Etat libre	Etat d'annexion
ta → ta	-Tala -Tasift	-Tala -Tasift



-Chute de la voyelle initiale : « Ti → t »

	Etat libre	Etat d'annexion
ti → t	-Tisegwin -Tiza	-Tsegwin -Tza

-Affaiblissement de la voyelle : « ti → te »

	Etat libre	Etat d'annexion
ti → te	-Tizgi -Timzewext	-Tezgi -Temzewext

-Le syncrétisme : « ti → ti »

	Etat libre	Etat d'annexion
ti → ti	-Tiyilt -Tiza	-Tiyilt (tiyilt n tarkist) -Tiza

### 3- La composition:

C'est le procédé qui consiste à former un mot en assemblant deux ou plusieurs mots.

D'après M.A Haddadou, « on peut distinguer deux types de composés ; les composés proprement dit et les composés synaptiques »<sup>11</sup>

#### ◆Les composés proprement dits :

Ces composés désignent un seul objet naturel mais ils les désignent de deux signes conjoints, la relation entre les deux composants est sémantique.

Dans notre corpus on n'a pas trouvé ce genre de composition.

#### ◆Les composés synaptiques :

M.A. Haddadou précise que : « comme les composés, ils combinent des unités mais les termes conjoints sont toujours séparés par une particule »<sup>12</sup>

-Nom+nom :

Exemples :

-Iyil mliḥa

-taxarubt meddus

-Nom+n+nom :

Exemples :

-taxxamt n lǧir

- Tala n teyla

-Nom + Adjectif :

Exemples :

-Iyzer ameqrane

<sup>11</sup> M. A .HADDADOU, Guide *de la culture et la langue berbère*, Ed. Paris-Méditerranée, 2000, p.246.

<sup>12</sup> M. A. HADDADOU, Op. Cit, p 247.

-Taḥmamnt taqdimt

-At + nom :

Exemples :

-At ḥmiduc

-At mæemer

-At + nom+ nom:

Exemples:

-At emer mussa

-At mḥat eli

#### 4-La dérivation :

##### ◆ La dérivation verbale :

«Du fait de l'importance des racines verbales dans le système lexical, c'est le verbe qui fournit la plupart des bases de dérivation. »<sup>13</sup>

Exemple :

-six → Asyax

##### ◆ La dérivation nominale :

« La dérivation nominale est moins importante que la dérivation verbale »<sup>14</sup>

-Formation avec le morphème de possession « bu » :

-Buyrara

- Buqellal

<sup>13</sup>M.A. HADDADOU, Op. Cit, p. 241

<sup>14</sup>M.A. HADDADOU, Op. Cit, p.242.

◆La dérivation de manière :

Exemple :

-Agemmun : racine→ GM→ redoublement de la racine

### 5- L'emprunt :

En contact depuis des millénaires avec les grandes langues de civilisation du bassin méditerranéen, le berbère connaît depuis longtemps le phénomène de l'emprunt linguistique. Mais de tous les emprunts, l'arabe est le plus important numériquement, de fait non seulement de l'ancienneté de la présence arabe, mais surtout de l'influence religieuse et culturelle des arabes.<sup>15</sup>

La majorité des toponymes que notre corpus contient sont des emprunts arabes.

◆ Emprunt arabe :

Aujourd'hui, le parler kabyle, comportent de nombreux emprunts arabes, référant à tous les domaines de la vie, y compris les réalités appartenant depuis toujours à l'environnement berbère (faune, flore, culture, habitat, etc.....).<sup>16</sup>

Exemples :

-Lhemmam (en arabe alhammam)

- Tala n ssuq (l'emprunt concerne le 2<sup>ème</sup> nom en arabe assuq)

-Comme nous avons trouvé des toponymes préfixés avec le morphème « bu » de l'arabe.

Exemples :

-Buşefrayen

-Bukrama

<sup>15</sup> Ibid, p.249.

<sup>16</sup>M.A . HADDADOU, Op.cit, p.249.

## ◆ Emprunt français :

Dans notre corpus nous avons un seul exemple :

-Tala n sman (l'emprunt concerne le 2<sup>ème</sup> nom en français « ciment »)



# *Chapitre II*

*Analyse*

*Sémantique*

**Introduction :**

La sémantique est une branche de la linguistique créée au vingtième siècle par le linguiste français M. BREAL.

Elle est définie par G.Mounin comme étant une partie de la linguistique qui étudie le sens ou le signifié des unités lexicales tantôt en liaison avec leur signifiant, tantôt en eux même.<sup>1</sup>

Au sens étymologique et historique du terme le mot sémantique est dérivé de (sémantikos), «signifié », lui-même formé à partir de (semaino), « signifier, indiquer » ou (sema), « signe ».

Cette discipline de la linguistique est l'étude scientifique du sens des unités linguistique et leurs combinaisons, elle se rattache à l'étude de la langue sur le plan de la signification : synonyme, changement du sens d'un mot.

-Dans ce chapitre, nous nous penchons vers le sens et la signification des toponymes recueillis dans les deux communes.

---

<sup>1</sup> G. MOUNIN, *Dictionnaire de linguistique*, Ed, Paris, 1993, p293.

**1- Inventaire des toponymes à étudier :****◆ Commune « Boudjima »****-Point d'enquête n°1 : village « Ictouanene ».**

Toponymes simples	Toponymes composés
1. Izraren	1. Tiÿilt n terkist
2. Imεac	2. Tiÿilt uhemlat
3. Tazdeyt	3. Tisira n emer afeÿÿuc
4. Tamalut	4. Idmer n eli useid
5. Alaεziz	5. Tizi n waÿu
6. Tahriqt	6. Lbir qeŋgeε n ugarfiw
7. Balÿac	7. Tisira hbus
8. Ibur	8. Buqellal
9. Amellaḥ	9. Aεwin ucibix
10. Icetwanen	10. Alma n lbir
11. Taremlit	11. Alma ameqran
12. Tagnit	12. Iÿil uzu
13. Belqis	13. Alma arjen
14. Andwiw	14. Targa n tala eli
15. Meddus	15. Alma n wegwa
16. Mallul	16. Alma n yeḥya
17. Afeÿÿuc	17. Alma n sidi yeḥya
18. Asyax	18. Adÿay n yezrem
19. Tiza	19. Tisira εezuz
20. Mlikec	20. Lḥara ufella
21. Acbani	21. Iÿil sgem
22. Lḥemmam	22. Taxarubt meddus
23. Tasift	23. Asif ḥeggan
24. Ufni	24. Tansa n wedÿa
25. Anÿasen	25. Tayalaÿ urumi
26. Iḥsamen	26. Tala n sman
27. Imaylalen	27. Tiÿilt imerzuqen

	28. Tablaṭ uḥemmam 29. Tala n weḥlaw 30. Adyaṭ awray 31. Lḡamee umezzug 32. Tisira n wucanen 33. Tisira udellas 34. Tala n suq 35. Agni n eli agujil 36. Aḥriq umejqan 37. Busefrayen 38. Asamer n yiḥamaten 39. Tamda n tdekkart 40. Iyzer n wes yax 41. Tamda maciwen 42. Tansa uciban 43. Agni n temsawt 44. Agni merwac 45. Buyrara 46. Bukrama
--	---

**-Point d'enquête n°2 : village : « Ighzer nekva ».**

Toponymes simples	Toponymes composés
1. Tisegwin	1. Iyzen n neqba
2. Saḥel	2. Agni n naḍur
3. Acekrid	3. Taxxamt n lḡir
4. Agemmun	4. Iyil mliḥa
5. Iæeffajen	5. Ifri neqba
6. Ibeeliten	6. Agni n tiqar
7. Tariḥant	7. Agni n ufeqqus
8. Garura	8. Buyilfan
9. Agni	9. Azru imedyazen
10. Leinṣer	10. Annar ufella

11. Ilmaten	11. At wada
12. Xdac	12. Agni n triħant
13. Tiqaetin	13. Tala n teyla
14. Qlada	14. At yeħya
15. Ajarwiđ	15. At ħmiduc
16. Lexmis	16. Ugar zra
17. Bujimee	17. Azru uhellal
18. Aæfir	18. Iyil n yala
19. Iyil	19. Azayar n triħant
20. Işarajen	20. Aħriq n ucaban
21. Aħmaduc	21. Sidi ħend umehend
22. Abellil	22. Iyil budid
23. Tuzwiyt	23. Jeddi emer mussa
24. Isekren	
25. Timalleqt	
26. Ixerban	

◆Commune« Larbaa nath irathen»

-Point d'enquête n°3: village «Azouza»

Les noms simples	Les noms composés
1. Ixeddacen	01. Ageni ixeddacen
2. Tadekkart	02. Iyil n zekri
3. Timzewxt	03. Tala n yidurnan
4. Lqentra	04. Agni afrun
5. Idurnan	05. Buwamer
6. Amdun	06. Tala n wadda
7. Ieezuzen	07. Annar amellal
8. Imqecren	08. Iger emer
9. Ibaciren	09. Ahriq at emer

10. Ifri	10. Agni at ubugil
11. Tanezdeyt	11. At mhat eli
12. Isyaxen	12. At emer mussa
13. Talmat	13. Buhud
14. Adni	14. At seidi
15. Tayanimt	15. At zitun
16. Tamazirt	16. Li bueli
17. Agemmun	17. Li bueziz
18. Afelsu	18. Li bueeddi
19. Lem3insra	19. At yehya emer mussa
20. Ixeliġen	20. Li yehyaw
21. Icariden	21. At warmic
22. Agelmim	22. At wedrirec
23. Aħriq	23. At wadi
24. Wumran	24. At wehruc
	25. At yehya
	26. Tala n leinşer
	27. Tala n telmat
	28. Tala n yidurnan
	29. Tala tizi
	30. Tala n wada
	31. At heg
	32. Tala tazart
	33. Bujlil
	34. Tala amara
	35. Busmahel
	36. Aduz n yiyil n yefri
	37. Tagemmunt n wedfel
	38. Tiyilt n lhaj eli
	39. Abrid ukaryir
	40. Agni n tyanimt
	41. Iyil imecdalen
	42. At freh

	<p>43. At aṭli</p> <p>44. Aǧemmūn izem</p> <p>45. Ifri n wucen</p> <p>46. Iyil n yefri</p> <p>47. Taddart ufella</p> <p>48. Taddart n wadda</p> <p>49. Iyil n tazart</p>
--	--

**-Point d'enquête n°4: village «Taourirt Ameqrane»**

Les noms simples	Les noms composés
1. Tawrirt	1. Tizi n usemlal
2. Talut	2. Azru n Ifatiḥa
3. Ignan	3. Tacuct n yegnan
4. Aǧfir	4. Iyil n weznig
5. Islaḍen	5. Asas n tliwa
6. Alefqi	6. Amaday n arbaḍ
7. Tigulalin	7. Tiyilt n ḥmed
8. Afruc	8. Al aṭelli
9. Icaren	9. At aǧqil
10. Berkmuc	10. Tizi tǧemmunt
11. Imula	11. Lǧameɛ ufella
12. Tizeywin	12. iyzer tkarfiwin
13. Tayzut	13. Amalu n wemdun
	14. Taḥemmat taqdimt
	15. Abrid n tsegrirebt
	16. Tala n tliwa
	17. Amezyab n bugdid
	18. Tameduct n yiɛetaffen
	19. Tigert n s seid
	20. Iyzer n leinṣer
	21. Asamer eli

	22. Asamer eli at eli mumen 23. Iger qasem 24. Tayzut ubeekac 25. At mæemer 26. Tayzut umaday 27. Agni n tyurfet
--	---

## 2-La signification des toponymes :

### ◆ Commune « Boudjima »

#### -Point d'enquête n°1 : village « Ictouanene »

#### -Noms simples :

N°	Toponymes	Transcription phonétique	Morphologie	Sémantique
01	Izraren	[Izrarən]	Racine : ZR	Izraren : pluriel de azru ce qui représente plusieurs pierres.
02	Imæac	[Imʕaf]	Racine : MËC	/
03	Tazdeyt	[θazðæθ]	Racine : ZDÿ	Habiter, loger (Dallet 930).
04	Tamalut	[θamalufθ]	Racine : ML	Versant le moins ensoleillé. (Dallet 498).
05	Alæziz	[aʔaziz]	Racine : LËZ	Terrain ayant pris pour appellation le nom de son propriétaire læziz.
06	Taħriqt	[θaħriqθ]	Racine : ĤRQ	Diminutif de ahriq ce qui veut dire Maquis ou boqueteau. (Dallet 338).
07	Balṭac	[valṭaf]	Racine :	Terrain ayant pris pour

			LṬC	appellation le nom de son propriétaire Oultache (d après l informateur).
08	Lbuṛ	[lʙur]	Racine : BR	Terrain en friche, endroit non labouré (Dallet 36).
09	Amellaḥ	[aməlah]	Racine : MLḤ	Terrain ayant pris pour appellation le nom de son propriétaire Mellah (d après l informateur).
10	Icetwanen	[iʃəθwanən]	Racine : CTW	Terrain ayant pris pour appellation le nom de ses propriétaires Chetouane.
11	Taremlit	[θarəmliθ]	Racine : RML	/
12	Tagnit	[θaɣniθ]	Racine : GN	Diminutif de agni ce veut dire terrain plat.
13	Belqis	[vəlqis]	Racine : BLQS	Terrain ayant pris pour appellation le nom de ses propriétaires Belkis.
14	Andwiw	[anðwiw]	Racine : NDW	Terrain qui regorge de petits points d'eau.
15	Meddus	[mæddus]	Racine : MDS	/
16	Mallul	[malul]	Racine : ML	Terrain ayant pris pour appellation le nom de son argile de couleur blanche, tumlilt.
17	Afeṭṭuc	[afəttuʃ]	Racine : FṬC	Terrain ayant pris pour appellation le nom de

				ses propriétaires Afettouche ; il représente aussi une place sacrée et vénérée par les habitants de ce village.
18	Asyax	[asjax]	Racine : SYX	Eboulement s'est produit en terrain plat (Dallet 801).
19	Tiza	[θiza]	Racine : TZ	Tizi (ti)//col ; passage. //occasion, incidence. Moment.//passage difficile. Tourbillon (vent, poussière, neige) (Dalet 926).
20	Mlikec	[mlikəʃ]	Racine : MLKC	Terrain ayant pris pour appellation le nom de ses propriétaires Millikeche.
21	Acbani	[aʃvani]	Racine : CBN	/
22	Lhemmam	[ʔhəmam]	Racine : LHM	/
23	Tasift	[θasifθ]	Racine : SF	Petite rivière (ruisseau). (Dallet 759)
24	Ufni	[ufni]	Racine : FN	Finir, passer(Dallet 902)
25	Anʔasen	[anʔasən]	Racine : NTS	/
26	Ihsamen	[ihsamən]	Racine : HSM	/

27	Imaylaten	[imajlaθən]	Racine : MYLT	/
----	-----------	-------------	------------------	---

**Noms composés :**

N°	Toponymes	Transcription phonétique	Morphologie	Sémantique
01	Tiyilt n terkist	[θiɪiltarkizθ]	Racine : YŁ RKS	Petite colline. -colline, situé en haut altitude par rapport aux collines environnantes.
02	Tiyilt n uḥemlat	[θiɪiltuhəmɫaθ]	Racine : YŁ ḤML	Petite colline à pris le nom de ses propriétaire « Ḥamlat ».
03	Tisira n emer Afetṭuc	[θisiranamərafətu]	Racine : SR EMR FṬC	Un grand rochet se trouvant dans le terrain d'Amer Afettouche.
04	Idmer n aeli usweid	[iðmərnaβusfið]	Racine : DMR EL SED	Terrain ayant pris pour appellation le nom de son propriétaire Ali et son père Said.
05	Tizi n waḍu	[θizibb <sup>0</sup> aðo]	Racine : Z WḌ	Tizi signifie en berbère col (montagne). « il ya de vent »
06	Lbir uqenḡee ugerfiw	[βviruqundʒəɣuxarfiw]	Racine : LBR QNĠE GRFW	Rochet ou se nichent des corbeaux.
07	Tisira Ḥbus	[θisiraḥvus]	Racine : SR ḤBS	/
08	Buqellal	[vuqəllaɫ]	Racine : QL	appellation au surnom de son propriétaire aqellal.

09	Aewin n ucibix	[awinuʃivix]	Racine : ĒWN CBN	Provisions de route taewint c'est une source (Dallet 1009).
10	Alma n lbir	[aʃmalvir]	Racine : LM LBR	Ilmaten(y) almaten prairie naturelle, fréquent en toponyme. (Dallet 454).
11	Alma ameqran	[aʃmaməqran]	Racine : LM MQR	Un endroit (terrain) vaste .
12	Iyil uzu	[iʃiʃuzu]	Racine : ʃL Z	Iyil signifie en berbère bras Colline (Dallet 608).
13	Alma arjen	[aʃmarjən]	Racine : LM RJN	Ilmaten(y) almaten prairie naturelle, fréquent en toponyme. (Dallet 454).
14	Targa n tala eli	[θargaθaʃaʃi]	Racine : RG L	Canal, fossé d irrigation. (Dallet 712).
15	Alma n wegwa	[aʃmabb <sup>0</sup> əgwa]	Racine : LM GW	Ilmaten(y) almaten prairie naturelle, fréquent en toponyme. (D454). Pris le nom de la famille Gawa.
16	Alma n yeħya	[aʃmagəħja]	Racine : LM	Ilmaten(y) almaten prairie naturelle, fréquent en toponyme. (Dallet 454). Pris le prénom d une personne Iħya.
17	Alma n sidi yeħya	[aʃmansidiħjəħja]	Racine : LM SD ħY	Ilmaten(y) almaten prairie naturelle, fréquent en toponyme. (Dallet 454).. Dans cette prairie en retrouve Sid sacré au nom

				de sidi yehya.
18	Adyay n yezrem	[aðʁaɣbɔ̃ <sup>0</sup> əzrəm]	Racine : Dʏ ZRM	Terrain rocheux plain de serpents.
19	Tisira εezuz	[θisirazuz]	Racine : SR Z	Terrain ayant pris pour appellation le nom de la famille Azzouz.
20	Lhara ufella	[ʔharufəlla]	Racine : LḤ FL	Groupe de logement ayant généralement une porte d'entrée commune.
21	Iyil sgen	[iɛiʔsgən]	Racine : ʏL SG	Colline (Dallet 608). selon l'informateur cette colline est un cimetière du village ictouanene.
22	Taxxarubt meddus	[θaxaruvθmɛddus]	Racine : XRB MDS	Caroubiers, caroube (Dallet 905). Champs qui a pris le nom de son propriétaire Mindous.
23	Asif ḥeggan	[asifhəgan]	Racine : SF	Fleuve, rivière.
24	Tansa n wedya	[θansaɔ̃ <sup>0</sup> əðɣa]	Racine : NS	Terrain qui regorge de petits puits d'eau.
25	Tayalat urumi	[θaɣaʔatoʁomi]	Racine : ʏL RM	Par rapport à une caserne française pendant la période coloniale.
26	Tala n sman	[θaʔansman]	Racine : L SMN	Fontaine (aménagée) (Dallet 440).
27	Tiyilt yimerzuqen	[θiɛiʔtiməzɔqən]	Racine : ʏL MRZQ	Petite colline (Dallet 608) Petite colline ayant pris pour appellation le nom de Merzouk.

28	Tablaṭ uḥemmam	[θavɫatoḥəmmam]	Racine : BL	Terrain qui appartient a la famille Bouharati.( selon l'informateur).
29	Tala n weḥlaw	[θaɫʔaɓ°əḥɫaw]	Racine : L ḤLW	Fontaine, source d'eau délicieuse
30	Adyaṭ awray	[aḍʔaʔawraʔ]	Racine : DṬ WEṬ	Pierre (matière), (Dallet 148), selon l'informateur c'est un rochet qui a une pierre jaune.
31	Lḡamee umezzug	[ldḡaməṣuməzɔg]	Racine : LḡME	Place ayant pris pour appellation le nom de famille Azoug.
32	Tisira n wucanen	[θisirabuʃanən]	Racine : SR WCN	/
33	Tisira udellas	(θisiruðəɫas)	Racine : SR	/
34	Tala n suq	[θaɫʔansuq]	Racine : L	
35	Agni n aeli agujil	[aɣninaɫʔag°uziɫʔ]	Racine : GN	Plateau, terrain plat dégagé, élevé par apport à l'environnement. Stade(Dallet 263).
36	Aḥriq umejqan	[aḥriquməzqan]	Racine : ḤRQ	aḥriq veut dire Maquis ou boqueteau. (Dallet 338)
37	Buṣefrayen	[vʊsəfrajən]	Racine : SFR	/
38	Asammer iḥammaten	[asaməriḥamaθən]	Racine : SMR	versant exposé au soleil, plateau, champ au se lève le soleil.
39	Tamda n tdekkart	[θamðatðəɫ°art]	Racine : MD	Reservoir, bassin d' eau timedwin. (Dallet 486).

40	Iyzer n wes yax	[iɛzərɓ°əsjaχ]	Racine : YZ	C'est un ravin, ruisseau.
41	Tamda maciwen	[θamðamafiwən]	Racine : MD	/
42	Tansa uciban	[θansufivan]	Racine : NS CBN	/
43	Agni n temsawt	[aɣnitəmsawθ]	Racine : GN MSW	Plateau, terrain plat dégagé, élevé par apport à l'environnement. Stade(Dallet 263).
44	Agni merwac	[aɣnimərwaʃ]	Racine : GN RWC	Plateau, terrain plat dégagé, élevé par apport à l'environnement. Stade(Dallet 263).
45	Buyrara	[vuɾɾara]	Racine : BYR	/
46	Bukrama	[vukrama]	Racine : KRM	Terrain ayant pris pour appellation le nom de ses propriétaires Boukarma.

**-Point d'enquete n°2 : village« Ighzer nekva »**

**-Noms simples :**

N°	Toponymes	Transcription phonétique	Morphologie	Sémantique
01	Tisegwin	[θisəgwin]	Racine : SGW	/
02	Ssaḥel	[saḥəʃ]	Racine : SḤL	Plaine, terre basses (Dallet 765).
03	Acekrid	[aʃəkrið]	Racine : CKR	Est un lieu qui situé juste a la sortie du village, il est riche

				en arbres qui s'appelle « acekrid », c'est l'espèce végétale dominant.
04	Agemmun	[agəmmun]	Racine : GMN	Nom d'un endroit qui se forme un mamelon de terrain.
05	Iæeffajen	[affazən]	Racine : EFJ	/
06	Ibeeliten	[ivaʕiθən]	Racine : BEL	/
07	Tariħant	[θareħant]	Racine : RHN	Selon l'informateur c'est par rapport a l'arbre de al Riħan en arabe.
08	Garura	[yarura]	Racine : GR	Terrain plein de pierre.
09	Agni	[aʕni]	Racine : GN	Plateau, terrain plat dégagé, élevé par apport à l'environnement. Stade (Dallet 263).
10	Læinşer	[ʕinsər]	Racine : LENS	Est un orifice : trou ou sort de l'eau pur et potable.
11	Ilmaten	[iʕmaθən]	Racine : LM	Ilmaten : pluriel de alma ; prairie naturelle fréquent en toponyme (Dallet 454).
12	Xdac	[ˈχðaf]	Racine : XDC	/
13	Tiqaetin	[θiqaθin]	Racine : QET	/
14	Qlada	[qʕaða]	Racine : QLD	/
15	Ajarwið	[aʒarwið]	Racine : JRWD	Un petit morceau de terrain.

16	Bujimeε	[vuʒiməf]	Racine : BJME	Par rapport à les réunion que fassent les habitants de la commune de boujima a cette place la.
17	Lexmis	[lɛxmis]	Racine : LXMS	Par rapport aux marché populaires qu'on trouve la chaque jeudi.
18	Aefir	[a :fir]	Racine : EFR	Un lieu stratégique, terre élevée.
19	Iyil	[iɪilʔ]	Racine : YL	C'est une colline pointue.
20	Isarajen	[isarazən]	Racine : SRJ	Par rapport à l'arbre (asarağ).
21	Aħmaduc	[aħmaɖuʃ]	Racine : HMD	il représente une place sacrée et vénérée par les habitants de la région.
22	Abellil	[avəliʔ]	Racine : BL	il représente une place sacrée et vénérée par les habitants de cette région.
23	Tuzwiyt	[θuzwiɪθ]	Racine : ZWYT	/
24	Iεsekren	[a :səkrən]	Racine : ESKR	/
25	Timeelleqt	[θimaʎəqθ]	Racine : MELQ	/
26	Ixeɾban	[iχərvan]	Racine : XRB	Un endroit ou il ya un ensemble d'anciennes maisons effondrées.

**-Noms composés :**

N°	Toponymes	Transcription phonétique	Morphologie	Sémantique
01	Iyzer neqba	[iɛzəneqva]	Racine : YZR NQB	Revière.
02	Agni Nnaður	[aɣninadɔr]	Racine : GN NDR	Plateau, terrain plat dégagé, élevé par apport à l'environnement
03	Taxxamt n Lğir	[θaxamθldʒir]	Racine : XM LĞR	/
04	Iyil Mliħa	[iɛilɪmliħa]	Racine : YL MLĤ	colline.
05	Ifri Neqba	[ifrineqva]	Racine : FR NQB	/
06	Agni n Tiqqar	[aɣnitiqar]	Racine : GN QR	Une place dans ce terrain plat où les enfants se réunissent pour jouer le jeu de « tiqqar »
07	Agni Ufeqqus	[aɣnufəqʊs]	Racine : GN FQS	Plateau, terrain plat dégagé, élevé par apport à l'environnement. c'est par rapport au mulon.
08	Buyilfan	[vujiβfan]	Racine : LF	/
09	Azru Imedyazen	[azrumjazən]	Racine : ZR	Ce toponyme désigne un lieu de rencontre pour les grands

			MDYZ	poètes de village tarihant un lieu calme et proche du foret. Leur refuge est un abri sous rocher.
10	Annar Ufella	[anarufəlla]	Racine : NR FL	Air de battre(Dallet 574).
11	At Wadda	[aθwada]	Racine : T WD	Les gens d'un village sétué en bas d'un autre village.
12	Agni Tṛihant	[aɣnitṛihant]	Racine : GN ṬRH	terrain plat, élevé setué dans le village tarihant élevé par apport au autres terrain de village.
13	Tala n Teyla	[θaɫʔatəɣla]	Racine : L ʏL	Fontaine, source d'eau. par rapport la plante « tayla » qu'on trouve ou près de cette fontaine.
14	At Yehya	[aθihja]	Racine : T YḤY	Appellation d'un village par rapport a leus ancêtre « yeḥya »
15	At ḥmiduc	[aθhmiðuɟ]	Racine : T ḤMDC	Appellation d'un village par rapport a leus ancêtre « ḥmidouche»
16	Ugar zra	[uɣərzɾa]	Racine : GR ZṚ	Beaucoup, plain de rochet.
17	Azru Uhellal	[azruhələɫʔ]	Racine : ZṚ HL	Rochet, Endroit stratégie élever par rapport aux autres villages qu'il l'entour.
18	Iyil n Yala	[iɣiɫʔjaɫʔa]	Racine : ʏL	Colline très élevée. Par rapport « yeelay » élevée

			YL	
19	Azayar triḥant	[azaxartreḥant]	Racine : ZḶR RḦN	/
20	Aḥriq Uceḥban	[aḥriquḥavan]	Racine : ḤRQ CḔBN	Aḥriq : ce qui veut dire Maquis ou boqueteau. (Dallet 338)
21	Sidi ḥend umuḥend	[siðiḥandumḥend]	Racine : SD ḤD MHND	Terrain ayant pris pour appellation le nom de son propriétaire Hend et son père « muhend » ; il représente aussi une place sacrée et vénérée par les habitants.
22	Iyil Budid	[iɪiḶbuðið]	Racine : ḶL ḶD	Une place sacrée pour les habitants qu'ils l'entour. Cimetière.
23	Jeddi emer mussa	[ʒədamərmusa]	Racine : JD ḔMR MS	Terrain ayant pris le nom de son premier propriétaire Amer Mussa, il représente aussi une place sacrée et vénérée par les habitants.

◆ **Commune « Larbaa nath irathen »**

**-Point d'enquête n°3 : village « Azouza »**

**-Noms simples :**

N °	Toponymes	Transcription phonétique	Morphologie	Sémantique
01	Ixdacen	[Ixədaʃən]	Racine : XDC	/

02	Tadukart	[θaðəkkaɾθ]	Racine : DKR	Par rapport au type de figuier que ce terrain est plain.
03	Timzewext	[θimzɰəxθ]	Racine : ZWX	Nommé par rapport aux pierres rouges dans ce terrain.
04	Lqenṭra	[lqənṭra]	Racine : LQNT	Lqenṭrat // poutre porteuse de la chambre haute (tayurfett) construite sur l'entrée (aseqqif) de cour//. (Dallet 669).
05	Idurnan	[iðurnan]	Racine : DRN	/
06	Amdun	[amðun]	Racine : MDN	Amden/ bassin (de fontaine, d'abreuvoir, ..). (Dallet 487).
07	Ibaciren	[ivaʃirən]	Racine : BCR	Terrain ayant près le nom de son propriétaire.
08	Iæzzuzen	[iʃzuzən]	Racine : EZ	/
09	Imqecren	[imqəʃrən]	Racine : QCR	Imqecren ; timqeccert, timqecrin ; percé à gros trous (tamis) à couscous. (Dallet 646)
10	Tanezdeyt	[θanəzðəkθ]	Racine : ZDʏ	Habiter, loger. (Dallet 930).
11	Talmat	[θalmaʃs]	Racine : LM	Talmat diminutif de alma .tilmatin //prairie ; endroit marécageux, humide et herbeux//. (Dallet 454)
12	Iseyaxen	[isjaxən]	Racine :	Eboulement s'est produit

			SYX	en en terrain plantât (Dallet 801) asyax s'ébouler s'effandrer.
13	Ēedni	[aðni]	Racine : ĒDN	Nom d'un groupe de villages des irjen (at yiraten) .pays d'origine de Si Amar ou said dit boulifa(v. bibliographie). (Dallet 976).
14	Tayanimt	[θakanimθ]	Racine : ŸNM	Un terrain plat ou il y a du roseau, diminutif de « ayanim ».variété de figue (Dallet 620)
15	Tamazirt	[θamazirθ]	Racine : MZR	Un jardin situé en bordure du village. , il sert jardinier quelque légumes. (Dallet 530).
16	Afelsu	[afəlsu]	Racine : FLS	/
17	Lemeinsra	[lmɿnsrɑ]	Racine : ENSR	Moulin à olives (Dallet 994).Fontaine, source : est une petite source d'eau qui coule librement, est en quelque sort un diminutif de « leinser »
18	Agemmun	[agəmun]	Racine : GMN	Nom d'un endroit qui se forme en mamelon de terrain. (Dallet 261).
19	Ixliġen	[ixliɫɯən]	Racine : XLĠ	Fraction de village.
20	Icariden	[ifaredən]	Racine : CRD	Iceɾriðen(i) : Nom d'un village d'at Yiraten

				proche des at mengellat. Acerriḍ, Tacerrit ; // Homme, Femme// de ce village (Dallet106).
21	Agelmim	[agəlmim]	Racine : GLM	Agelmim(u) : agelmam(i) : igelmimen(i)//Aux .A.M.comnu en toponymes de villages, de champs. Ailleurs://point d'eau stagnante, mare. (Dallet 257).
22	Aḥriq	[aḥriq]	Racine : HRQ	Aḥriq (we) ; iḥerqan(i) maquis. boqueteau. (Dallet 338).Un terrain abandonné, n'est pas cultivé.
23	Ifri	[ifri]	Racine : FR	Ifri (ye) .ifran(ye)//Escarpement ; rocher escarpé//Grotte ; abri sous roche. (Dallet 218). Rocher escarpé. (Dallet 218).
04	Wumran	[wumran]	Racine : MRN	Umran (we) ; chagrins, peines (Dallet 513).Terrain près l'appellation de son propriétaire waemer.

## - Commune L'arbaa nath irathen

## - point d'enquête n°3 : villge "azouza".

N	Toponymes	Transcription phonétique	Morphologie	Sémantique
01	Agni ixeddacen	[aɣnixədaʃən]	Racine : GN XDC	Agni terrain plat, dégagé, élevé par rapport à l'environnement. (Dallet 263). Terrain plat former une fosse).
02	Iyil n zekri	[ɪβilnzəkri]	Racine : YL ZKR	Iyil signifie en berbère bras, colline (Dallet 454).
03	Tala n yidurnan	[talaiðurnan]	Racine : L DRN	Fontaine (aménagée) (Dallet 440)
04	Agni eefrun	[aɣniʃəfrun]	Racine : GN FR	Agni ; ignan (ye) //plateau. Terrain plat, élevé par rapport à l'environnement. (Dallet 263).
05	Buwamer	[vuamər]	Racine : MR	Terrain ayant pris pour appellation le nom de ses propriétaires wamer
06	Tala n wadda	[θalaw̄wada]	Racine : L	Fontaine (aménagée) (Dallet 440) Situé dans le côté d'en bas.
07	Annar amellal	[anaraməlal]	Racine : NR ML	Aire à battre (Dallet 574).
08	Iger emer	[ɪɣəramər]	Racine : GR EMR	Iger. champ labouré et ensemencé de céréales (orge, blé), (Dallet 270) -champ qui prit le nom de son propriétaire emer.
09	Aħriq at emer	[aħriqaθəmən]	Racine : HRQ EMR	Aħriq (we) ; iħerqan(i) maquis. boqueteau. (Dallet 338). Un terrain abandonné, n'est pas cultivé, nommé par

				rapport à son propriétaire
10	Agni at ubujil	[aɣniaθuvuzil]	Racine : GN BJL	plateau. Terrain plat, élevé par rapport à l'environnement. (Dallet 263) nommé par rapport à son propriétaire
11	At mḥat eli	[aθmḥatali]	Racine : MḤT EL	At mḥat eli : at, gens de fils d'at wexxam, les gens de la maison. At tmurt, les gens de pays (Dallet 819).
12	At emer mussa	[aθamərmusa]	Racine : EMR MS	Gens de. fils de(Dallet 819). terrain ayan près le nom de son propriétaire
13	Buḥud		Racine : ḤD	/
14	At seidi	[aθsɪdi]	Racine : SɛD	Gens de. fils de(Dallet 819). terrain ayan près le nom de son propriétaire « Seidi »
15	At zitun	[aθzitun]	Racine : ZTN	Gens de. fils de(Dallet 819). terrain ayan près le nom de son propriétaire « Zitoun »
16	Li bueli	[livuɸli]	Racine : BɛL	Gens de. fils de(Dallet 819).les « Bouali ».
17	Li bueziz	[livuɸziz]	Racine : ɛZ	terrain ayan près le nom de famille de son propriétaire « Bouaziz »
18	Li bueeddi	[livuɸdi]	Racine : ɛD	/
19	At yeḥya emer mussa	[aθihjaɸmərmusa]	Racine : YḤ EMR MS	Gens de. fils de « yeḥya aemer mussa ». (Dallet 819).terrain ayan près le nom de son propriétaire.
20	Li yeḥyawawi	[lijəḥjawawi]	Racine : YḤW	terrain ayan près le nom de famille de son propriétaire « Yeḥiaoui »
21	At warmic	[aθwarmiɸ]	Racine : RMC	Des groupements familiaux.
22	At wedrirec	[aθwəðrirəɸ]	Racine : DRC	Les gens de village.
23	At waḍi	[aθwaḍi]	Racine : WḌ	/

24	At wehruc	[aθwəhruf]	Racine : HRC	/
25	At yeħya	[aθjəħja]	Racine : YĤ	Gens de. fils de Yaħya. (Dallet 819).terrain ayan près le nom de son propriétaire
26	Tala n leinser	[θalanl̥in̥s̥ər]	Racine : ENSR	Fontaine (aménagée) (Dallet 440)
27	Tala n telmat	[θalatəlmatt̥]	Racine : LM	Fontaine (aménagée) (Dallet 440)
28	Tala n yidurnan	[θalaiðurnan]	Racine : DRN	Fontaine (aménagée) (Dallet 440)
29	Tala tizi	[talatizi]	Racine : Z	Fontaine (aménagée) (Dallet 440) À de l'eau tout le temps congelé.
30	At heg	[aθhəg]	Racine : ĤG	/
31	Tala tazart	[θalatazarθ]	Racine : ZR	Fontaine (aménagée) (Dallet 440) Tazart (ta). figes sèches (Dallet 954).fontaine près le nom de figes sèches (d'après l'informateur
32	Bujlil	[vuʒlil]	Racine : JL	Tarrain plain d'eau.
33	Tala amara	[θalaamara]	Racine : MR	Fontaine, source d'eau
34	Busmaħel	[vusmaħəl]	Racine : SMĤL	/
35	Aduz n yiyil n yefri	[aðuzgiβilgəfri]	Racine : DZ YL FR	/
36	Tagemmunt n wedfel	[θagəmuntwəðfəl]	Racine : GMN DFL	Diminutif d'agemmun. Nombreux top. Mamelon de terrain s (D 261).(plain de neige).

37	Tiyilt n lħağ eli	[θiɪltlħadzali]	Racine : Y L H Ğ	Petite colline. Top(Dallet 608). Petite colline ayan prés le nom de son propriétaire Lħağ Ali
38	Abrid ukaryir	[avriðukarjir]	Racine : BRD KR	/
39	Agni n tyermin	[aɣnitɛərmin]	Racine : GN YRM	plateau. Terrain plat, élevé par rapport à l'environnement. (Dallet 263) nommé par rapport à son propriétaire
40	Iyil n yimecdalen	[iɪliməʃdalən]	Racine : Y L MCDL	Iyil signifie en berbère bras, colline (Dallet454).
41	At freħ	[aθfrəħ]	Racine : FRH	/
42	At ațelli	[aθatəli]	Racine : T L	Nommé par rapport au nom d'une famille.
43	Agemmun izem	[agəmunizəm]	Racine : GMN ZM	Nom d'un endroit qui se forme en mamelon de terrain. (Dallet 261).
45	Ifri n wucen	[ifriw <sup>0</sup> əʃən]	Racine : FR CN	Escarpement ; rocher escarpé//Grotte ; abri sous roche//.(Dallet 218).par rapport au chacal qui se trouve la a l'époque
46	Iyil n yefri	[iɪilg <sup>0</sup> əfri]	Racine : Y L FR	Colline (Dallet 608).nommé ifri par ce qu'il y a plusieurs rochers.
47	Taddart ufella	[θadarθufəla]	Racine : DR FL	Taddart : tudrin, tuddar //village assemblée des hommes du village (Dallet 152).village situé dans le côté de haut.
48	Taddart n wadda	[θadarθw <sup>0</sup> ada]	Racine : DR	Village situé dans le côté d'en bas.
49	Iyil n tazart	[iɪiltazarθ]	Racine : Y L ZR	C'est une colline pointue.

**-Point d'enquête n°4 : village « Taourirt amekrane »****-Noms simples :**

N°	Toponymes	Transcription phonétique	Morphologie	Sémantique
01	Tawrirt	[θawrirθ]	Racine : WR	Ce mot désigne une petite colline (Dallet 872) Hauteur de terrain mamelon, éperon fréquent en toponymie
02	Talut	[θalut]	Racine : L	/
03	Ignan	[iɣnan]	Racine : GN	Ignan (ye) « plateau, terrain plat élevé par rapport à l'environnement
04	Aɛfir	[aɛfir]	Racine : FR	Un lieu stratégique, terre élevée.
05	Isladen	[Isladen]	Racine : SLD	/
06	Alefqi	[aləfqi]	Racine : LFQ	Par apport ou nom de sont proprieter Maraboutik
07	Tigulalin	[θiɣulalin]	Racine : QL	C'est une source d'eau
08	Afruc	[afɾu]	Racine : FRC	C'est une touffe.
09	Icaren	[iɟarən]	Racine : CR	terre plat.
10	Berkemuc	[vərkmu]	Racine :	Terrain pris le nom d'un

			RKMC	vieux qui s'appel berkemec vie dans une petite maisonnette.
11	Imula	[imula]	Racine : ML	C'est des morceaux de terrain ou il ya l'ombre
12	Tizeywin	[θizəwɪn]	Racine : ZYW	Terrain ou on trouve un ensemble d'anciennes maisons effondrées.
13	Tayzut	[θaɪzʊθ]	Racine : YZ	Tiyezza /champ/ terrain en bordure de rivière.

**-Noms composés :**

N°	Toponyme	Transcription phonétique	Morphologie	Sémantique
01	Tizi n semlal	[θizinsəmlal]	Racine : Z SML	Par apport au marche de surisse.
02	Azru n Ifatiha	[ɑzɾulfatɪha]	Racine : ZR FTH	C'est un endroit sacre. C'est un Sid.
03	Tæcuct n yegnan	[θaɪɔʃuθg <sup>0</sup> ɣnan]	Racine : ɛC GN	Il ya beaucoup de rocher, c'est un Sid
04	Iyil n weznig	[iɪilɪ <sup>0</sup> əznig]	Racine : ɛ C GN	Endroit ou on trouve la plante de znig
05	Aæssas n tliwa	[ɑfəsastliwa]	Racine : YL ZNG	C'est un endroit sacre C'est un Sid
06	Amaday n arbaɖ	[amaðaβnəɾvaɖ]	Racine : MDY	Terraine .

			RBD	
07	Tiyilt n ħmed	[θiɪiltɪnhməð]	Racine : ML HMD	Petite colline. Appellation par rapport a un vieux qui s'assoit toujours dans cette colline
08	At æqil	[atafɪqil]	Racine : ɛQL	Nommé par rapport a ses habitant, leurs ancêtre.
09	At aṭelli	[aθatəlli]	Racine : ṬL	Nommé par rapport a ses habitant, leurs ancêtre.
10	Tizi n tgemunt	[θizitɣəmnt]	Racine : GMN	Tizi signifie en berbère col (montagne).
11	Lḡameɛ n ufella	[lɔʒaməʊfəlla]	Racine : LḡME FL	Par rapport a la mosquée qu'on trouve dans ce lieu.
12	Iyzer n tfarkiwin	[iɪzərtfərkiwin]	Racine : YZR	/
13	Amalu n wemdun	[amalub <sup>0</sup> əðun]	Racine : ML MDN	C'est une source d'eau moins ensoliée.
14	Taḥmamt taqdimt	[θaħmamθaqðimθ]	Racine : ḤM QDM	C'st une source d'eau.
15	Abrid n tsegrirebt	[avriðtsəgrirəvθ]	Racine : BR SGRB	/
16	Tala n tliwa	[θalatliwa]	Racine : L	Fontaine, source d'eau.

17	Amezyab n buğdid	[aməzjavuðzðið]	Racine : ZYB ĞL	C'est un terrain plat de sources d'eau qui est une propriété privée.
18	Tameduct ieetɬafen	[θamðuθiɬətəfən]	Racine : MD ɛɬɬ	Diminutif de tamda.
19	Tigert n seid	[θivərθnsfið]	Racine : GR SɛD	Tigert diminutif de Iger. champ labouré et ensemencé de céréales (Dallet 270) -champ qui pris le nom de son propriétaire said.
20	Iyzer n leinşer	[iɛzərnlʃinşer]	Racine : GR SɛD	/
21	Asamer eli	[asamərɸli]	Racine : SMR	Asemmer → isumar versant exposé au soleil, plateau, champ au se lève le soleil. a pris le nom de son propriétaire Ali.
22	Asamer eli at eli mumen	[asarərɸliaθɸlimumən]	Racine : SMR L MN	/
23	Iger qasem	[ivərqasəm]	Racine : GR QSM	Iger. champ labouré et ensemencé de céréales (Dallet 270) -champ qui pris le nom de son propriétaire Qasem.

24	Tayzut ubuekak	[taʁzuθuvufəkaf]	Racine : ΥΖ ΕΚC	Terrain au bord de la rivière
25	At Mæemer	[aθmʁemər]	Racine : MR	Nommé par rapport a ses habitant, leurs encêtre.
26	Tayzut umaday	[θaʁzuθumaðaʁ]	Racine : ΥΖ MDΥ	/
27	Agni n tyurfett	[aɣnitʁurfətʁ]	Racine : GN ΥRF	C'est un terrain plat élevé par apport à l'environnement.

**Conclusion :** apres tout cette analyse semantique nous avons constate que la plus part des nom des lieux dans les regions ou on fait notre corpus ce ressemble puisque certaine renvois a differant ou ancentre ,ou relief ,des champs...et aussi par rapport ua noms des proprieters.

*Conclusion*  
*Générale*

### **Conclusion :**

Notre travail de recherche est une étude linguistique, dont on a fait une analyse morphologique et sémantique des noms des lieux (toponymes) représentatifs de deux localités différentes : Boudjima et l'arbaa Nath Irathen dans quatre points d'enquête : (Icetouanene, Ighzer nekva) et (Azouza, Taourirt Amokrane).

Dans le premier chapitre, nous avons fait une étude morphologique des toponymes nous avons défini leur morphologie qui est considérée comme un nom propre, Il se distingue par les marques obligatoires (genre, nombre et l'état) et les forme grammaticales (Composition, Dérivation, Emprunt)

Dans le deuxième chapitre, nous avons fait une analyse sémantique où on a d'abord classé les toponymes simples et les toponymes composés ; Transcrire les toponymes en API puis, on a dégagé leurs racine et donné leurs significations d'après les informateurs ou en utilisant le dictionnaire de J.M. Dallet.

Nous avons constaté que les toponymes dégagés ont les mêmes particularités que celles du nom en berbère qui est caractérisé par :

-L'association d'une racine et d'un schème.

-Les marques obligatoires (Genre, Nombre et L'état) et d'autres formes grammaticales telles que la composition, la dérivation, emprunt.

On a noté que les deux communes contiennent des toponymes simples et des toponymes composés.

On a noté aussi le contact des langues et leurs influences sur l'autre langue, c'est-à-dire, que les langues ont toujours emprunté les unes aux autres.

Dans notre analyse ce phénomène est très répandu et très fréquent surtout ceux de l'arabe.

Notre corpus contient environ 235 toponymes, 146 simples et 89 composés.

La répartition des noms dans ces deux localités et comme suit.

- Boudjima 53 simples, 69 composés.

-L'arbaa Nath Irathen 37 simples, 76 composés.

# *Résumé*

**Agzul :**

Iwakken tutlayt n tmaziyt ad tesɛu azal-is di tmurt, ilaq ad yili leqdic fell-as d unadi deg yehricen yemxalafen ladya di tesmedga, acku tesɛa azal d ameqqran deg umezruy, d anecta i yeğğan Mulud At Mæemmer deg useggas n 70 isharcen inelmaden-is iwakken yal yiwen deg-sen ad yaru ismawen n temnaɗin i deg zedyen ney i deg d-kkren, maca ugar n yismawen-agi yella deg-sen lexšaş imi ilaq ad yili unadi yef umawal nsen d uzar-nsen ansi i d-kkan, d aya i ay-yeğğan ad d-negmer amud di temnaɗin : Bujima, Larbea nat yiraten.

Deg ukatay-agi-ntey, nemeslay-d yef yismawen n yidgan (toponymie = tasmedga) di snat n tyiwanin id nebder yakan.

Di tezwert tamatut, newwi-d awal yef wayen ixedmen imusnawen deg wayen yeanan tasmegda di tmurt n tmazyā ladya di tmurt n Lezzayer.

Iwakken ad nexdem tazrawt n yismawen n yidgan nefka-d tmukrist yef leşnaf n yismawen n snat n temnaɗin-agi, amek ulyen d unamek n yal isem. Nefka-d kra n turdiwin d ufran n usentel d wamek neşşaweɗ ad d-negmer amud-agi ntey di temnadin-nni.

Ar taggara, nejmeɛ-d azal n 235 yismawen ama d iherfiyen ama d uddisen.

Deg wammud, nufa: 146 d iherfiyen, 89 d uddisen.

Deg uħric amezwaru, nga tasleɗt talyawit i yismawen n yidgan, nesken-d tayessa-nsen d wamek bnan:

- Tewsit: sumata isem yesɛa snat n tewsatın, unti d umalay.

- Amɗan: yesɛa sin n leşnaf asuf d wesget.

-Addad: ad naf deg-s addad ilelli d waddad amaruz.

-Ismawen isuddisen

-Ismawen isuddimen

-Ismawen iřeřtalen

## tmaziyt

---

Ma deg yixef wis sin, nga tasledt tasnamkayt i yismawen n yidgan, ad nwali amek ulyen s ubrid n unamek. Dagi, nga tafelwit, nbeggen-d anamek n yismawen d wansi ay d-  
kkan.

S unadi-agi-nntey nessaram ahat llan yismawen imaynuten I d-nerna yer umawal n tutlayt n tmaziyt d usmekti n wid yettwattun, imi tazrawt-agi d tin ara yernun yer tid yezwaren d tid i d-iteddun iwakken ad nesnerni di tezmart n tutlayt n tmaziyt.

# ***Bibliographie***

### Bibliographie :

#### **-Ouvrages :**

- BAYLON.C. et FABRE. P, *Les noms des lieux et des personnes*, NATHAN, 1982.
- CHIRIGUENE.F, *Toponymie Algérienne des lieux habités*, épigraphe, Alger, 1993.
- CHAKER.S, *Manuel de linguistique berbère*, Edition Bouchène, Alger, 1995.
- HADDADOU.M.A, *Le guide de la culture berbère*, Ed paris-méditerranée, 2000, Ed. Inayyas, Alger, 1995.
- EL FASI M, *La toponymie et ethnonyme, science axillaires de l'histoire in Ethnonymes et toponymes africains. Histoire générale de l'Afrique*, Paris 1978
- IMRAZEN.M, *Manuel de syntaxes berbère*, HCA ,2007.
- NAIT- ZERRAD.K, *Grammaire de berbère contemporain,(kabyle) morphologie tome I*, Ed. E.N.AG. Alger, 1995.

#### **-Article :**

- CANTINEAU.J. « *Racine et schème* » ; In milonge, william Marçais, Cp. Maisoneuvre, paris, 1950.

#### **-Dictionnaires :**

- DALLET.J.M. *Dictionnaire kabyle-français*, Ed. Paris. 1989.
- Dubois. J. *Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage*, Ed. Larousse, Paris, 1994.
- MOUNIN.G, *Dictionnaire de linguistique*, Ed. Paris, 1993.

#### **-Mémoires et thèses :**

- LOUKAD.M, *Etude morphologique et sémantique de la toponymie d'agni furu et son territoire*. Mémoire de licence, université de Tizi-Ouzou, 2003.
- MAZOUNI.S, *Etude sémantique des toponymes des localités d'ait laaziz, tizi ghennif et makouda*, Mémoire de licence, université de Tizi-Ouzou, 2011.

# *Annexes*

**Corpus texte n°1**

Izraren,tiyilt n tarkist ahh,tiyilt uhemlat ismis tiyilt uhemlat,tisira n aemer afettuc,idmer n ali useid,imeac,imeac d taddart,mana yiwet n-sent akked tizi n waɗu,imeac ismis-a acu akken ara ad nin,lbir iqunḡee ugerfiw ifsawen,qqaren –as at tizi n waɗu « parceque »yella waɗu izga yetthaza-ten waɗu,waean iyil dayagi, « alors apres »ad tefyed tazdeyet,tazdeyet isem-is tisira ḥbus,tisira ḥbus a tella zik d taddart dihin « apres »guḡen-d asmi zedyen dihin zik lyaci,imcac-agi akk,yat tizi n waɗu akkeli « apres »ttayen luziea ,mi uyen luziea tteumen-d fell-aseb ṣhab n yiflisen ttawin luzieani ttawin-aset dya rewlend ar ixarban iwessar, « apres »deg xerban dayen tebeen-ten-id « apres »ruhen-d rewlend awesar imiren, « alors »a syin ad ad neffey yer bu qqellal,buqqellal tura atan qrib anda akhin yezdey unaten,buqellal,tamalut,aewin ucibix,alma n lbir,idmer nali useid(awin ucibix niy-tid) « apres » ad anali yef sawen yer yiyil alma ameqran,axatar imeqquer umekan-nni,d alma imeqquer, d luɗa « apres »deg ulma meqran,laeziz,alaeziz,iyil uzu,alma rjen,targa n tala ali isem-is tahriqt,alma n wegwa,baltac amellaḥ,amellaḥ « apres »alma n yeḥya,amellaḥ axater imellaḥen n « la famille »imellaḥen dya qaren-as amellaḥ,alman n sidi yeḥya n uzrem « apres » daya-agi yellan idis-in ad neffey yer taddart icetwanen,ad kemasiy s wadda,tella temdiqt,tibuḥelbest,tisira azuz,d tisira tameqrant ilan dixel n taddart icetwanen,zedyen deg –s imrabden ccix n tadart din iyesea axxam,aa zik ad yettali a lḡamee ad yedden ney itteden-d sufella n tisira-nni,tisira-agi tetṭef qrib eeddan sin igettaren,tmeqquer « apres »ad tefyed yer wawin,iiiiiiih awin azru n tagnit,tagnit-agi-nni tisira-a,tagnit ad defyed a tremilit,taremlit d anda-akka llan ibuxaruben,ad tefyed yer lhara ufella,belqis,belqis a,wellah ma zriy qqaren-as akka belqis maci d taddart d arqub kkan ula tisira ibiqes dihin dya qqaren-as belqis,ibiqes « apres »ad defyed yer tmalut,tamalut temal akka-agi tezga-d tella deg malu itella,isyagi,tesea amalu,isyagi tesea amalu,tamalut « apres »ad defyed ayiyil sgen,iyil sgen ad tafed taxarubt meddus taneqqact nelḡamee,asamer iḥemuten,asif ḥeggan akka i yas-d cfiy-nekkenni ,akka i yella,asif ḥeggan,tansa n wedya bu mengellat axater d amruj,amruj d tansa zin-as-d-ak nettat ittnasif itella akka agi,d tansa llan yeewinen dina « apres »a tayalaṭ urumi asema tella fransa ttilin dina irumyen,taewint ixazazen,amedwiw,amedwiw-agi llan yeewinen,din llan,ddamedwiw,laeben deg-s dabex,tiqentert ibeilec ad tefyed tala n zman bubdur wellah ma zriy akk itezriy seg asmi iyas-d cfiy.akka iyas-d cfiy b ugdu,tiyilt imarzuqen,meddus,meddus-agi d « la famille »mindus-agi iwuyer i yas seman,isem-is mallul,zik illa « apres »yuḡal icetwanen imallul ad tefyed ar winaten,ar ufettuc-agi d aecessas,ttzurent medden ttruhen-t tlawin uqbel anweḡeb arma ruḡent ad zuren ufettuc ad jemeent luɗa,luɗa-nni ad tid awin yer

lḡamee, lḡamee dayent ad niwlen ad jemeen akk lwaeda ad ayen lewziæa, arnun-tt yer lewziæa, tisira azuzen dayen imrabden dayen ttruhun yer yazzuzen-nni ad zuren, ad tefyed yer usyax, asyax, d tablat uhemmam, arma n bu heryad « dailleur les » buhrati yur-s isen seman timelelt iwesar axater tesæa timelelt akal-is d amellal, qqaren-as timellelt azekka abdun, azekka abdun-agi imdel dey-s abdun-agi dya qqaren-as azekka abdun, tiza-agemmun : dadrar d amaday yesæa tiyilt akka adrar akkadanek yesæa acruf akka acruf akka « alors » akka d aqacuc ittnasif netta yesæa amaday mliḥ, buyrara, tasift mlikec, mlikec ur cfiy ara fell-as mliḥ mi acbani, acbani « aussi » wellah ma cfiy fella-asent, acbani, maci talla buḥbu, tayzut n teggan, talla buḥlu-agi tella talla tesæa aman ḥlawen waman-nni, dya qqaren-as talla n buḥlu « apres » ad taliḍ yer lhemam, lhemam ar dagi, daya izriy. lhemam d « la commune » seg asmi i yas-d cfiy d amaday mi akka i yas-d cfiy d amaday. mi akka i yas-d cfiy lhemam-agi daya-i yezriy deg-s, buyrara, isebhed isaḥel. acbani isebhed isaḥel awessar, « alors » dihin deg aefajen adyay awray yella d aessas ttzurunt d adyay akken d awray ttruhun-t yer-s tilawin ttawin-t-as ticumeatin, dya srusun-as ticumeatin « parfois », lḡamee umezug yella lḡamee dihin d aessas afettuc kif kif d aessas. izraren sebhend dya dagi iwessar-agi-nni d acruf, ixerban daya ara am diniy. aqunḡee imeksawen ata ufessawen agi deg idmer n ali useid dihin dimeksawen yetbeddan dihin armi i yas qqaren aqunḡee imeksawen. taewint-attaliḍ isem-is yef sawen yer yipqil tella tsira n wuccanen, tisira n wuccanen d tisira anida tbeddan akk wuccanen, tisira budles ayyer i yas qqaren tisira n wudles axater yella udelles dina, adya buzrem, tala n suq tsebhed deg iyil-ni ufesawen dayent zik yella suq dinna yetteemir deg wass n letnayan tura yehbes, tala n suq « mais » tala-nni mazal-itt « alors » isem-is akken tra tella acu akken ara darnuy agni n ali agujil, agni n ali agujil, bu taryat, imaylalen i zikk akka iten id ufiy imaylalen, ahriqumejqan, bukrama, ufni, wigi akk n taddart icetwanen ukelli, ..... ufni, meddus nenna-tid, arḡu kan, imaylalen, busefrayen, iḥqan atan ddaw usamer iḥamaten, bedwala, d abrid yettawi yer tmeqbert dya qaren-as bedwala alma bugni nena-tid asamer... lbur, anḡasen, wigi-akk icetwanen, iyzer busyax, tamda n tdekkart teleqay zik, d iyzer yrtruhun-d i tmalut alma d tasift i y-ruh wagi cyel n wasif, iyzer n w usyax mkul mi ara d isyex yettawi akk ayen yellan d win yettawin asyax d aymi i y as qqaren asyax, tamda nm aciwen, tisira-yagi n ddagi, arḡu ad mektiḡ, tansa uciban, tansa uciban-agi, tella daw n lḡamee umezug d lḡamee n taddart deg asmi id kray yella. aqli dagi aḥal n sna-agi yella lḡamee umezug deg-s ittzalant rebea ney xemsa n tuddar, at n tala teyla, tiqareetin yit yehya, ictwanen akked ḡhab n tizi waḍu akk imeac hata wacu yellan, aewin ucibix, iḥsamem, agni temsawt atan ifessawen-in agni merwac

**Fiche de collecte n°1 village Ichtouanene**

1. divers		
date de collecte :	22 /02/2015	
lieu :	Village ichtouanene	
support de l'enregistrement :	dictaphone	
durée de l'enregistrement :	14 mn et 58 s	
lieu de l'enregistrement :	maison	
sujet de l'enregistrement :	Les noms de village	
Y avait-il un public ?	oui	
Référence	/	
2. enquêté		
(Nom : )	Boukharroub Ahmed	
Date de naissance :	29/02/1935	
Sexe :	Masculin	
Village d'origine :	Boudjima	
Tribu :	At waguennoun	
Domicile actuel (village, région):	Village, boudjima Commune : boudjima. Daira :Makouda	
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle	
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	Arabe/ francais.	
(Au travail ? )	Retraite	
(À la maison : )	oui	
Séjour (s) à l'étranger	non	
Durée du/des séjour(s)	/	
Scolarité et formation	analphabète	
Langue(s) de l'enseignement reçu :	aucune	
Profession :	entrepreneur (retraité)	
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)		
- lien de parenté, relation avec la personne :	grand-père	

- lieu d'origine :	Village ichtouanene	
- scolarité (et langues d'enseignement) :	/	
situation familiale (mariage(s), enfants) :	Marie avec des enfants	
langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Kabyle	
attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :		
3. Collecteur		
nom, prénom:	Ghezlaoui louiza	
langue (s) parlée (s) :	Kabyle-Français-Arabe-Anglais	
origine :	Boudjima	
relation enquêteur-enquêté :	Grand-pere	
4. Debriefing		
conscience du micro :	Oui	
attitude du locuteur par rapport à l'enregistrement :	Alaise	
attitude du locuteur par rapport à l'entretien, aux questions posées...	Bien	
5. Autres infos		

**Corpus texte n°2**

(Alors) taddart-agi qqaren-as iyzer neqba mais amkan-agi n wayed nella aka tura qqaren-as agni nnađu rnađur-agi axater iwaæa akk akka n wakk après la suite tella texxamt n lğir aghemmađ umbaæed d tiseqwin ad d-sebbeđ d akessar d ssaħel (alors) yella anda i-as-qqaren acekrid qqaren-as iyil mliħa yella umkan qqaren-as ifri nneqba après ad d-ruħeđ akkeni ad tzeqređ aghemmađ ar teewinin (lundarwayin) n dihin yella webrid yettruħud di tedmayt arma d at qassi ar temda (alors) tæddin-d deg-s winahan ikabaliyen n türk læsker n türk di leweqt-nni mi ara d-ruħen yer at qassi sean cyel ttefyen-d di labaz-nni n tedmayt ttefyen-d ar sidi neeman (tteřabirsin) syagi ddaw taewinnin ttefyen awinahan-nni ar tewwurt n tqubein jebbla ttezgaren aghemmađ ar at qassi (après la suite lundarwayagi) akka yella yiwen wemkan d amaday dinna dayen d ieffajen i yellan din yella wegni(même) dinna qqn-as agni n tiqqaragni n tiqqar-agi laeben dinna tiqqar legrac s uđar après ad d-zegređ aghemmađ llan yibaeliten yella wegni ufeqqus tella triħant nnig triħant tella garura (après) garura afsawen llan yicareiwen ad d-şubbeđ s akessar ad tafed tala n uzru tala n uzru-agi ayyer i-as-qqaren tala n uzru tella tala i taddart-nni n temyis tddaww ublađ i a-tt-xedmen af tin i as-fkkan isem i tudrin-nni n tala n uzru (on général) xilla n tudrin i yellan dinna waħed setta n tudrin (mais ) wwint akken awal-nni n talla n uzru axater tala n uzru-nni d (arupire) ddaw n ublađ-nni tella itemyist uwessar (alors) après yella ugni ħemmic ukessar anda tella tala-nni tamyist-nnig-s d agni ħemmic llan ibakuken ad d-tđilleđ afessawen llan iwlayen nnig-sen d lmeæden i yellan ad tşubbeđ akessar d tignatin d (la city) agi n tura (mais wigi) tabaæen akk awal-agi tala n uzru ar tala-nni yellan ddaw n uzru i as-fkan isem ar ddaw-as ukessar ddaw temyist-agi yella yiwen umkan qqaren-as azru n uzayar llan izra dinna ( mais) yella yiwen d azru akk imeqquer iyleb akk widak qqaren-as azru n uzayar kecmen-d (meme) aruman ar din yella ublađ xedmen (meme) aruman din (après) syin ad d-tzeqređ aghemmađ yella yiwen umkan qqaren-as bu yilfan d lyaba tteicin yilfandin umbeed d azru myazem myazem-agi tzemređ ad t-metleđ ar xilla n lecyal (alors) mi ara k-yini yiwen d ameyaz d amyaz safi (dire) ittxemmim (au meme temps) d ameqqran d azeim akken qqaren icawiyeen am akken ara k-inin d ameqqran (alors) ttnejmaæen dinna qqaren-as azru myazem llant (meme) lektiba n řuman deg ublađ-nni (mais) lecyal-agi akk n lyaci-agi n dagi n tudrin-agi akk imyaren n zik (la génération)ar tayed qqaren-ak akk nruħ-d akk deg yidis n micli am nekkni (par exemple) lfamilya nney nnan-d ruħen-d deg ugni n teslent gar micli akked larebea akkin i d-hujren abrid amezwaru (meme si) teħka-ay-d dagi (alors) wwin-d akked-sen snat n temyarin yiwet qqaren imezwura i d-yusan yiwet qqaren-as tawerğent i d-yerğin i lwad eissi tis snat tawertirant kan i as-qqaren n at

yiraten (enfin la région) nni irkelli, hatta wakken id nufa awal d agi kul yiwen ansi id iruh llan imekwan i wumi semman ar imezwura, amezwaru nsen irkelli ttaken-as isem yer umkan nni par exemple am udarar inna agemmaḍ qqaren-as at eisa, at eisa mimun netta eisa baba-s mimun après fkan-as isem ar winna mi yefreq akk d tudrin ad t-bduḍ nnig tqubein llan ihdiqawen qqaren-asen ihdiqawen n udrar, après ad t-alid ad t-afed amalu, ad t-afed agni n seksu, ad t-afed taḥanut, at ttexleft, ad t-afed tizi txarḥubt, ad ṣubbed yef uksar ad t-afed meneen, ar zdat ad t-afed aqawej, ddaw uqawej ad t-afed axrib eeza, ad ṣubbed af uksar qrib eeza ad t-afed zzaweyya, ad t- alid dinna ad t-afed d ayenni istiten, ad t-afed makuda akk ad t-alid d asawen, alors tlla tṛihant, tariḥant uzriy ara yef wacu i semman akka, qqaren-as tariḥant, mi imyaren imezwura ad as- tenid anisik, ad ak-d- yini n at buṣelṭan tura at buṣelṭan-agi a savoir d at buṣelṭan n at yubri yellan deffir ieezzugen akin yef wayef i d-iwin isem-agi , mi a chaque foix ad as-tinid i yemyaren-nni n zik ney acu ara ak-yini nekkni n at buṣelṭan, alors at buṣelṭan-agi gzistin ar yiyl n buzeggan akin, alors après nittni tura taddart tmeqqar alors yella wannar ufella llan at wadda, yella ugni, alors tetṭef iger ura armi d aksar at buyilfan d tariḥant akk af tikelt, alors sean agni di tlemmast qqaren-as agni tṛihant, sean tala qqaren-as tala n ugni, tala ieelwacen alors yella leinṣer dya iwekser mi ara tarṣed yer yeyzer, tella tala n bubekkar ifsawen yella kra uruccu akken qqaren-as leec ufalku, pour quoi isefkan isem-agi leec ufalku..... elay mlih uzmiren ara ad ksen arraw-nsen lyaciqqaren-as leec ufalku, après ad t-alid akka tella texxamt n ljir llan ilmaten yella ugni feqqus, ad d-ruhed akin après tala teyya, axbac, tiqaetin, at yeḥya, at ḥmiduc, isem-is qyada ad t-zegred agemmaḍ di cetwanen di meac, ajarwid après at bujyima yella yiwen umkan yella umarçi dinna nufa-t-id zṣan-t d kalitus i tteemmir ssuq dinna deg wassn lexmis yef uksar d taddart n bujyima, ad t-alid d asawen d ayen tout droit d asawen ar yiyl yella yiwen umkan dinna qqaren-as ugarzra ayer yeqqwa uzru dinna mlih yeddukrl d iruciyen qqaren-as ugarzra lmaena-s yugar ablad dinna après fkan-as isem-agi ugarzra ad t-alid d asawen d ayen antre ugarzra-nni akk d tifra yella yiwen umkan dinna qqaren-as tisira ikerduden, agni n waklan ou même temps ar tama-s ad t-ṣubbed d aksar ad t-afed d tifra, après ad t-arred akka agemmaḍ deg ugarzra yella yiwen umkan dinna qqaren-as tisira lḥusin, fkan-as isem yef lḥusin ad tezled akkin ad t-afed aefir ad t-arred d aksar, alors aefir meqqar d ayen mlih, aefir yetṭef-d deg yiyl ifsawen armi d abaraḡ yellan iweksar ar tqubein ar ugni azarez, alors ar l endroit-nni irkelli tettabee ar la commune n bujyima, d tamurt n waefir au même temps, alors aefir sean yiwet n tqerḥabt dinna qqaren-as ufeṭṭuc, ad d-zegred agemmaḍ ar ddew bujyima tella yiwet a la rentrait isariḡen qqaren-as uḥemmaduc ad t-kemled yer zdat mi it kecmed i sariḡen ad t-afed yiwet n tqubbet d ayen i tiyilt-nni n dinna qqaren-as ubelliy mi useqqaren ara sidi am wiyid, mi ttemealin n yemyaren nnan-d widak d

iæssasen zik i leħkem nuzwaw asmi yettef aefir-nni id telli i yeflisen, après iruħ yewwi la base yer waefir d aæssas-nni i yettilin dinna si pour ça ur seqqaren ara sidi tiqarřabin nniċen akk yini sidi belqasem, sidi mħend waemeř crif, ney ainsı de suit, mi wihid ad ak-inin kan uħemmaduc, ubelluy, ufeřřuc, alors ur snefkin ara isem-agi n si flan, alors qqaren-d yemyaren d iæssasen i yettilin dinna tteæssan learc ma yella wacu i yellan bacu ad d-sekren tizzift ad nejjmaeen akk i fellahen-nni i yellan di lexla ad ruħen ad ħebsen zzedma-nni ara yersen fell- asen alors anuyal akinna ar tselwin yella yiwen uzru qqaren-as azru uhellay, ahellay-agi am wakken ara as-tiniċ azru n win ixeddmen la publicité ayyer, d amkan yellan stratigé yuli akk yef tuddrin nniċen ad tt-tebduċ di sidi neeman ħacama t dewřed akin ar tqubein ħacama t dewřed nnig uefir tuliċ s ufella n uzru-nni ulac léndroit utettwaliċ ara, ansi id ruħen lyaci ad t-waliċ, après fkan-as isem azru uhellal, mi taddart amek i ters di lamiri ters tiseřwin, alors azru-agi yella di tlemmast n taddart iyella, imawlan-is imeellaten , imeellaten-agi alors fkan-d awal nnan-d llan zik deg umkan id nenna ger ura alors entre mi id řubben d aksar imir-nni kra rran ar yidi eliten fkan-asen win isem-nni nnekwa nom de famille si eebd llah, wihid fkan nnekwa-nsen anyar, hatta léndroit la commune n bujyima, alors llan s waħel iwekser irkelli xilla imekwan i yesea kul yiwen s yisem-is alors ad t-bduċ ddaw ugemmun tella buyrara yella mdiķec, ad t-zegreċ agemmaċ tella tuzwayt, ad t-řubbeċ akka yella yiyl ggaya, ad t-ruħeċ yef uksar irkelli tella temseggit, azayar řriħant, aħriq uceeban, alors wigi irkelli řebħen-d akk di la commune n bujyima mi nufa-d ismawen ur tezmireċ ara ad tiniċ par exemple yef wacu is nefkan isem-nni, mi tella sebba yef acu isefkan isem-nni xeddmen-ten d les roppert mi ara tili ur tettwassen ara lħaġa, ad isemmi yiwen umkan d lemtel bacu ad as-fken isem iwakken ad myagaren yer dinna nutni isem ur yesei ara ma tella txařrubt, ney yella uzru, ney yella wacu i yellan ney tella tiyilt ad as-fken isem ad as-inin i tiyilt flan ney azru flan après akenni ad yuyal mefhum mi id-yenna deg umkan flan ad imefhum belli d amkan leflan, alors attsemmin am řriħant seān timeqqbart semman-tt yef yiwen xeddmen-as ljamee dinna qqaren-as sidi ħend umħend, alors mi ara ak-yini timeqqbart n sidi ħend umħend teřbeħ-d di taddart řriħant, alors ad tařreċ akin yer iessekren ad tafed d ayeñ timeqqbart dinna qqaren-as ljamee n wudid, alors iessekren presque la moitié deg-sen tala teyya at ħmiduc irkelli, at yeħya irkelli jeddi emer musa iseqqaren fkan-as isem yef emer musa-agi axatar taddart-agi n at yeħya at emer musa is nefkan isem méme di zman n zik nufa-d awal ar yemyaren qqaren-d ieedda yiwen dinna delmesul yesea méme leesker i derbiten i yiman-is ccyel am řselřan maci deřselřan meqqren mi di la région-nni d netta id rispoñabl fell-asen, alors akka id nufa akk di léndroit-agi mi ttarix win iketben nekkni uneseāra lyaci yeřran d agi taerabt baci ad xeddmen les endroits ansi nniċen, llan lyaci řran taerabt xas ur xdimen ara s řrumit xeddmen lekwayeċ s taerabt mi

nekkni d agi lyaci ur yrin ara ur yrin tarumit zik ni taerabt alors yran kan leqran d tzallit-agi ayen nniḍen ur ten id-uqae ara lmeena, alors hata wakken tella léndroit-agi , alors yella waefir, aefir-agi id yusan di la commune n bujyima axatar llan sin n yeefiren yella waefir n talan dells, yella waefir n bujyima, alors aefir n bujyima normalement existé uzawaw dinna asmi yella d aqarḥu n lhukuma alors yesea le poste davance dinna mi id ṣubben iflisen dinna ttaḥqaren-ten, alors xedmen la base deg uefir, yella yiwen umkan dinna qqaren-as timeeleqt yella yeḥzer win ara eaqben s lmus yer dinna it nettawin tteelliqen-ten fkan-as isem i yeḥzer-nni qqaren-as timeeleqt, alors ad dilleḍ akka bujyima, bujyima-agi apeprés cchada n yemyaren d ljamee ittnejmaeen dinna fkan-as isem-nni n bujyima après yeqqim akken xedmen ssuq dinna voila apeprés akka id qqaren yemyaren n zik, alors imekwan-agi llan imekwan anda id kecmen imezwura zedyen-ten après uyalen ffyen bedlen amkan ad tt-afed grupin akk ablaḍ-nni tettḥimi les traces-nni dinna iban d tamezduyt izedyen din yella wansi i seqqaren ilqeleayella wansi i seqqaren ixarban ad t-afed par exemple am yidis-agi n læsker nnig tala teyyi yella yiwen umkan qqaren-as ixarban, alors yella iwekser ddaw yeḥzer neqba aeellaf taddart ar yidis n wadda yella d ayen yiwen umkan d akal ney méme, akka terna nekk azemmur-iw dinna i yella qqaren-as ixerban aussi, mi iqwa ublaḍ mlih dinna, tella méme les traces lqarmud dinna s lqarmud i seqfen, ylin akk grupint, nufa-d imi lejdud-nney qqaren-as ixerban, alors awal-agi ixerban precque yella partout, alors ata wamek truh irkelli mi win i ketben baci ad d-yefk yeeni les détails amek id yusa umkan-nni wa yettaḡa-tt-id i wa ur tezmiḥed ara ad tefked arujistre 100% lhaḡa amek id tekker, alors asmi id nekker nekkni qqaren-d yella lehkem efaḡ d agi geefaḡen, alors lehkem geefaḡ ixdem læsker i yiman-is isea seba warraw-is cyel ubandi après yexdem læsker i yiman-is win yellan d abandu yuker ney yenya abeaḍ ney yella d acu i yexdem grab yugad ad ten-yen ney acu ad yuḡal yer uefaḡ-nni yesea yiwen umkan qqaren-as agemmun yuli mlih d tiyilt ad as-yefk aeudiw ad yali yer din ad t-id yerkeb mebla tarikt mebla taberda lmaena-s taberda i wumi qqaren tarikt ad t-id-yerkeb alamma yewweḍ-d d akser ma ur t yesseyli ara i tistit ad t-yawi yer service n larmi ad yeqqim dinna yur-s yea le poste di tiyilt-nni umadey mi tsurbayin mbaeid akk lyaci-nni id yettruhun ar yur-s kra leqden azemmur wiyad ad d-kerzen sennuba ara tteassan alors léndroit-nni ad walin alebeaḍ ad ruhen sieudiwen ar yur-s ad t- id-awin adezren d acu i yetthewwes dinna , alors ma d ccyel-is i yxeddem ney i tthewis .....ttqeddimen-ten qqaren-as akal-nni nney puisque zik akal beṭṭun qqaren-as d aḍu iyil iyil ansi iwean waḍu akin i ttabee ar léndroit ayin, ansi urttaeun ara wallen-nsen i ttabee léndroit nniḍen, alors amkan-agi yusa-d ddew iefaḡeni wumi qqaren agemmun imi yea yiwet n tiyilt akken, yesea sin n yieṣkriwen tteassan dinna sueudiw mi walan lhaḡa ad ssiwlen agemmaḍ ar waluḍ asenin arumplaṣi-t-ay-d ad d-zegren

wiyaḍ ad d-ṭfen læssa dinna ad εassen widak ad –ruḥen yer wanda akken walan winna ad t-idawin, alors wagi qqaren-as æeffaḡ ixdem læsker i yiman-is alors i ruḥ-d yiwen méme yer dinna doltat zik izdey dinna iruḥ-d yer dinna yur-s d'origine bni dwala at meṣbeḥ méme le nom de famille asmi id t-lḥeq fransa mi i yefka isem-is xedmen-as nnekwa alors sersen-t meṣbeḥ, yella wayeḍ nniḍen qqaren-as gemmun mi id i wḍen nnan-as anisik yenna-as ugemmun umbeḍ fkan-t yer umadey-nni gemmun walikan wagi i wumi fkan isem-is meṣbeḥ d'origine n bni dwala id iruḥ di taddart n at meṣbeḥ, alors bni dwala ayyer isefkan isem-agi at meṣbeḥ bennun lemṣabiḥ-nni deg wayen ttceεilen lamba s zzit, bnan lemṣabiḥ di taddart-nni dya qqaren-asen at meṣbeḥ voila.

**Fiche de collecten°2 villag Ighzer nekva**

1. divers		
date de collecte :	06 /03/2015.	
lieu :	Village ighzer nekba	
support de l'enregistrement :	Dictaphone.	
durée de l'enregistrement :	16 mn et 28 s.	
lieu de l'enregistrement :	Village : ighzer nekva.	
sujet de l'enregistrement :	Les noms des lieux (toponymes).	
Y avait-il un public ?	Oui.	
Référence	/	
2. enquêté		
Nom :	Khalfi mohammed said.	
Date de naissance, ou bien l'âge.	07 /11/1945.	
Sexe :	Masculin.	
Village d'origine :	Ighzernekva.	
Tribu :	Ouagenoun.	
Domicile actuel (village, région):	Village, ighzernekva. Commune : boudjima.	
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle.	
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	Arabe/ francais.	
(Au travail ?)	non.	
(À la maison ?)	Kabyle.	
Séjour (s) à l'étranger	non	
Durée du/des séjour(s)	/	
Scolarité et formation	Analphabète.	
Langue(s) de l'enseignement reçu :	Aucune langue.	
Profession :	Maçon(retraité)	
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)		
- lien de parenté, relation avec la personne :	Beau père de ma sœur.	

- lieu d'origine :	Ighzer nekva.	
- scolarité (et langues d'enseignement) :	Analphabète.	
situation familiale (mariage(s), enfants) :	Marie.	
langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Kabyle	
attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :		
3. Collecteur		
nom, prénom:	Boubchir kheloudja	
langue (s) parlée (s) :	Kabyle-Français-Arabe-Anglais	
origine :	Boudjima	
relation enquêteur-enquêté :	Aucune	
4. Debriefing		
conscience du micro :	Oui	
attitude du locuteur par rapport à l'enregistrement :	Alaise	
attitude du locuteur par rapport à l'entretien, aux questions posées...	Bien	
5. Autres infos		

**Corpus texte n°3**

tura am wumran , ur zriy ara acu iwumi, amek i as-semman wumran ; s iqerra-nni n lgameε akken d awessar neqqar-as wumran , metwal akken ixeddacen , agni ixeddacen , dayen-nni yer ttama nney neqqar-as agni ixeddacen ttusuma, imawlan-is d ixeddacen,(apre) d at taza sean akka d lğiran, ixeddacen, tella yer ixeddacen akked wumran-agi neqqar-as tadekkart , i wumkkan-nni. tesneđ ayla n wuxxam n salem tabuzeefert luked ugni ixeddacen i as-neqqar tadekkart ,dihin i tlemmast nsen i yella yeffey-d akka alama d asawen-agi, a tadekkart yer ddaw uxxam n saeid muḥ waemer, aten-ad yismawen meḥsub-it, teseiđ akal uzemmur ( par exemple) dagi gar-aḡ d at eettli , sean uxxam n aemer n saeid, axxam n rawul azemmur dina waḥed n 12 n yum n tyerza, yella ubelluđ deg-s. qqaren-as timzewwext . timzewwext i yisem-is : id-ufiy isem-is, nig-sen af talast yid-sen nesea nekni yid-sen, nesea dayen taferka, aemara n saedi, muḥend n saedi, neqqar-as dayen iyil n zekri akkenni alama d ttaqrib n lqenttra yer tala idurnan , am tala idurnan-agi tesa imawlan am nekni lwaldin-nney neqqar idurnan, lwaldin-nney. idurnan i yisem-is anda akken tella tala-agi n at udie (d'abord) d ilimin ittewwinin wat emer mussa ( autrement) n lejdud nney imezwura, imezwura. tala idurnan. atas n tferkiwin -meḥsub-it mkul yiwet s yisem-is am lgameε-agi n wugni afrun anda akka zedyen at seidi, neqqar-as agni afrun ad tzeğređ syur akki gar-anney d at eettli yer wunnar n waemer neqqar-as bu waemar.si tala n wadda ad tsebbed d awessar-nni(en face) n atfreḥ qqaren-as Helwan ; amek i t-id gğan winna ur zriy ara. ruḥ akkin tizgi am nekkni di tezgi, kunwi ddaw-at-nney, abrid n taddart iruḥen yer annar amellal nekni winna nnig ubrid neqqar-as aḥriq at amer. ad tzeğređ agemmađ-nni iger aemer i yisem-is semman-asen s yismawen ( mais) ur zriy ara amek i asen-semman lecyal-agi.am nekkni dagi agni at ubujil i yisem-is ! a tmḥat aeli seg idurnan id-ruḥen, tala idurnan-nsen d ilimin-nni ittewwin at aemer mussa, at udie (alors) nekni dagi neqqar-as at mḥat aeli akal ihin ufella agni ubujil, deg yisem n (la famille)ney agni ubujil xdem akka tura waqil ar akkina d leyruş alama d tala-nni illan akked wumdun-nni, akken-nni ukk ar ddaw ibaciren, ur zriy ara isem-is amek i as-qqaren i wakal-nni. am deg , iezzuzen (mais) tudrin farqent, taqrart-agi n buḥud, buḥud-agi akka i as-neqqar, ur d-gğin ara akka isem n leebd meḥsub buḥud i as-neqqar, am ugni afrun at seidi, agni afrun i as-qqaren, ur zriy ara amek i as-qqaren amek i as-semman isem-aginini. Heddac ney tnac iderma sney-ten akk ; llan at zitun, s ufella at zitun-agi (les) bu-eli, (les) bu-eziz, (les) bu-edi, zik axerrub n at zitun, at yeḥya ; aemer mussa i as-neqqar, at aemer mussa, (les) yeḥyawı, axerrub n at yeḥya llan dayen-nni at wurmic-agi, at wurmic i as-neqqar, llan at wudrirec, deq-s llan wagad akka amek akka ruḥey deg-sent Heddac nney tnac ixerban i yellan. akked ixeddmen timcređt asmi

ixedmen timcredt( alors) mkul (le groupement) n lfamilyat : llan ixeddacen d at zitun, kif kif at zitun ixeddacen, at mħat aeli, d at zitun ukk llan at wađi-agi n dagi atwađi, taddart macci kif kif (mais) d yiwen uxerrub at wađi-agi n tqerrabin seg wađiyen id-ruħen mlan-ay amekkan nettruħu akka nettsewiq mlan-ay taddart-agi id-ruħen, uqbel ad tkecmeđ iwađiyen d azemmur syin id-ruħen qqaren syihin id-ruħen at iwađiyen n tqerrabin, at wađi-agi taddart-is (apart) grupin-d, ttegrupin (les familles) tixerbin dihin akkin-a llan imeqcren . seg ibaciren llan imrabđen llan leqbayel deg-sen llan at wuhruc. imeqcren waqila daya i yittruħun meħsub-it at wehruc, imeqcren, tlata id-nniy nney ma rebaa, tlata. ard akkagi ixerruben ukk-agi n taddart, at yehya d axerrub dagi deg yifri. at wudrirec. axxam-agi n sliman waeli at zitun-agi, ixeddacen, at wudrirec-agi diyen d axerrub mecħuħ uxerrub nsen. tilliwa tanezdeyt ay i as-neqqar, tala n leinser deg umekkan, tella tlemmat, llan yisyaxen, yella umdun i as-qqaren (en trois parties) ay llan, llan ibaciren akken-nni akk allama d talmat, tella tala n wadda, tala n wadda, tella tala idurnan-agi dya(c'est valable) lawan-nni, yella d leinser umekkan-nni anda id -fyen meħsub waman, d leinser am nekkni dagi anda akka yebna salem-agi uzitun d leinşer yarna aman-is ħemmun di cetwa, ħemmun di cetwa, deg unebdu ttismiđen neqqar-as tala tizi. llan imdunen dihin akkin metwal, metwal-ibaciren( quoi !) u tella tala isem-is iruħ-iyi yisem-is gar-ay d at Ĥegg (d'abord) asmi nnuyen ieezzuzen d at Ĥegg yef annect-ay yef tala-nni nutni qqaren-as nney, ieezzuzen qqaren-as nney. tala n wadda atan tban. isyaxen nniy-ten-id, tiliwa daya-agi i yellan akka-agi tala n tazart d tin id-nniy nekni d at Ĥegg ur ttmeslayen ara yef wayen niđen, ttmeslayen yef ddunnit amek tella, amek telħa amek id-texleq, tura lqum-agi annect-agi ur tessinen ara nekkni (alors) nettyimi ħur-sen, axaťer nekker-d, lweqt nekkni lweqt-iw nekkini amecħuħ iqudder ameqran ameqran yeqqudder amecħuħ deg ieezzuzen. yarnu macci kan n wudrum-ik ney n (lfamilya- ak n wudrum-ihin akkin : ad k-d-yini ad k-ceyey ad as-d-tawiđ apaki n ddexxan yeznuz-it beleid n aemer n aemara deg uxxam-is dihin deg uxxam ad k-d-yini ad k-ceyey ad as-d-tawiđ ddexxan ney cemma ur as-teqqaren ara ala, ad d-rennuy tayed aeli mennad urezqi. eedni, tañanimt, taddart-nni nnig-s tamazirt, bujlil, ibehlal d iźzer akk iruħen d akka qqaren-as tasift, ibehlal, tala emara bu smaħel, ali-d yer bujlil ad d- tfyed er tmazirt ma syagi niđen-it gar-ay d at Ĥegg . aeezzuzen, ieezzuzen (general) meħsub : tala emara d asawen yella yiyl yella aduz n yiyl n yifri, tagemmunt n wudfel, tiyilt n lħağ eli, afelsu, lemeinşra, abrid ukarƷir, d imrabđen i yellan dinna, yef usawen-nni akka taddart-nni ufella, agni n tyermin, taza, ddaw tiyilt n lħağ aeli akked tgemmunt n wudfel, ddaw-atney agni n tyermin akka ukked taza, deffer akkin metwal n yiyl umceddal a yittaeraqen yismawen yella uqbel ad tawđed imceddalen, taddart-nni yeeni (c'est....) amek akken yegguma ad d-yeyli deg uqerruy-iw, agemmun nekkni ay d-kemley

alama d at eettli meħsub ad bduy seq at freħ, at eettli, agemmun-agi atan tenniđ-t-id, tawrirt, llan yixliġen, ixliġen-agi yef sin yismawen llan yella umdin n yiyil-nni n lařbea yella ugemmun izem, llan icarriđen lġiha-agi n yixliġen-a ay tteeraqen yismawen, llan ay ttaeraqen, snat n tudrin ggummay ad ылint deg uqerruy-iw.tella dayen tayed ddaw ugelmim neqqar-d agelmim d taqrart : syinna llant snat gummay ad tent-id...,ad d-ылint deg uqerruy-iw(ala nek ur ttsewey ara lqahwa, ula d ayefki ur ttarray ara) meħsub iceg wakal-is ur yettprudwi ara ; d aħriq ulac deg-s lmuylita. yella ur cfiy ara ay ttruħun, yella yiwen qqaren-as ifri tesga-d dagi metwal taza dya am akka ur yesei ara ( la production) ur xedmen ara yimdanen ulac ur yesei lmuylita, aħriq ata ur yettak acemmak d lyaba iruħ am akken d lyaba ur tezmiređ ara ad t-txedmed, d akal ahlina (libre) meħsub n at taddart,ifri n wuccen am akken dagi ddaw n tiyilt n lħaġ aeli iyil n yifri i as-qqaren twalađ akken yuddam (d'abord) asmi id-kecmen irumyen aħal qqimen ur d-ulin ara di eedni akked dinna dagi dagi deg yiyil n yifri xedmen iyuraf-agi lemėnsra erran-asen ibuddiden deg yifri s yimraren ukk aten-accaren d ızra, mi d-wwđen yer tala emara ad smiren agad-nni dya ad uyalen yer deffir ( d'apres) qqaren-ay-d 27 sna ur ay-d-kcimen ara yer eedni d asawen amek id-kecmen ? ieeřaren-agi n taddart ufella, yer taddart n wadda, taddart ufella qqaren-asen (la famille) ieeřaren.nnan irumyen seān abeggae : inna-asen ma tebyam ad d-talim ad d-tali řansa yer wudrar-agi-nni ruħt-d deg wass n leid tameqqrant, zellun akk medden akraren yenna-as ad lhun d wucci n wuksum, di leid tameqqrant id-ulin yer larbea at yiraten i ay-d-ħkun (mais) ur zriy ara amek i asen-semman (kima) ngul iyil n yifri, netta ifri, (en effet) iyil-aggi n yifri anda niđen iyil n tazart ur zriy ara amek akken acu i as-semman iyil n tazart am nekkni amek i ay-semman ieezzuzen, ieezzuzen, azazu, am nekkni at freħ, at eettli, at eettli meħsub ttakken-as isem n leebd, akka isem n bujlil, bujlil d aman xedmen tibħirin mi zedyen dinna qqaren-as bujlil am nekkni ieezzuzen ur zriy ara amek i ay-semman ieezzuzen, wagi n tala n at eemřuc seān dinna leinřer seān ccina, sin imukan deg wayed llan waman dinna. yella wanda ixeddem-itt leebd : ad as-inin taewint n leflani, yaeni lefhama-inu, isemawen-nney, adrum-nney isem-is akken, Ĥmed, Ĥmed at mħat aeli iban at mħat eli d isem n leebd akka am nekkni at mħat eli d isem-agi-nni mħat aeli-agi yeġġa-d laemara n saedi ubujil d isem amezwaru yeġġa-d mħat eli mħat eli yeġġa-d tlata, saedi yeġġa-d tlata axxam-agi n salem d axxam n muħend n saedi nekkni s uxxam n laemaran saedi weħdes, sidi muħend ubelqasem dayen-nni baba-t-sen meħsub yiwen jedd nsen.

**Fiche de collecte n°3 village azouza**

1. divers		
date de collecte :	01 /03/2015	
lieu :	Village : azouza	
support de l'enregistrement :	Dictaphone	
durée de l'enregistrement :	19 mn et 35 s	
lieu de l'enregistrement :	Maison	
sujet de l'enregistrement :	Les noms de village	
Y avait-il un public ?	Oui	
Référence	/	
2. enquêté		
(Nom : )	Dahman ben dahman	
Date de naissance :	29/02/1935	
Sexe :	Masculin	
Village d'origine :	AzOuza	
Tribu :	At irathen	
Domicile actuel (village, région):	Village, thighilt lhadj ali Commune :azouza. Daira :larebaa ath irathen	
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle	
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	Arabe/ francais.	
(Au travail ? )	retraité	
(À la maison : )	oui	
Séjour (s) à l'étranger	non	
Durée du/des séjour(s)	/	
Scolarité et formation	analphabète	
Langue(s) de l'enseignement reçu :	Kabyle	
Profession :	retraité	
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)		
- lien de parenté, relation avec la personne :	Aucune relation	

- lieu d'origine :	Azouza	
- scolarité (et langues d'enseignement) :	aucune	
situation familiale (mariage(s), enfants) :	Marie avec des enfants	
langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Kabyle	
attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :		
<b>3. Collecteur</b>		
nom, prénom:	Boubchir kheloudja	
langue (s) parlée (s) :	Kabyle-Français-Arabe-Anglais	
origine :	Boudjima	
relation enquêteur-enquêté :	Aucune relation	
<b>4. Debriefing</b>		
conscience du micro :	Oui	
attitude du locuteur par rapport à l'enregistrement :	Alaise	
attitude du locuteur par rapport à l'entretien, aux questions posées...	Bien	
<b>5. Autres infos</b>		

**Corpus texte n°3**

Zik win mezziyen di laemar yezra ara d acu i d Semlal, win meziyen nekni nufa-d win meziyen, nufa-t-id kan akka d Tizi n Semlal d amekkan c'est un rompoint igeyd lhunt akk tkeryas ; kul yiwet anta d tamurt-is, mais tizi-nni n Semlal-nni c'est des cerises. Zik s tmaziyt Semlal, tizi n Semlal ulac din acemmek, d tayzut tameqqrant kan zik, c'est terrain (isali) ulac deg-s ixxamen, ulac deg-s rien d ssuq n liziriz, nekni neqqar-as liziriz i as-neqqar, mais zik s tmaziyt Semlal ar din yiwen ur yesei le droit ad yawi lisuriz-is yer ssuq niđen d winna i d amekkan n lisuriz i deg ttnuzent les suriz dya yeqqim akken yisem-is tizi n semlal ad tsubbed ar tewrirt, ad tafed azru n lfatiha neqqar-as nekkni, axater nekkni zik nella karwayun nettamen akk akka neqqar-as azru n lfatiha. Zik-nni bnan-as ciṭṭuḥ n tqubbet, tteceilen medden ticumeatin dinna. Mi ara ruhen laesker ad awin medden leweadi yer dinna. Mkul yiwen meḥsub nettseyit-is zik uzru n lfatiha. Zik asmi tella neyya. Ad ternuḍ ciṭṭuḥ ad tafed ad tsubbed ad tafed la piste d tareqqaqt yer Tlut, isem-is Talut. Talut-agi c'est un coin perdu zik. Mais msakit llan yazaben, c'est des hemriwi, acu ara ad d-iniy meḥsub lašel nsen akk yiwen d atmaten. Ixriducen tura nekkni i as-neqqar . Mais d ihemriwen d at sadun i yisem nsen, msakit zedyen dinna d lhif i ten-yewwin yak zedyen yak acwan di tlut-a.

Azben dinna tturebban-d din iyuzad d wakraren, zwayel d tfunasin ; yak zik axater zik rewwlen akk medden anda ara afen tameict.

Lqaæa, ulac zik-nni idrimen amek ara as-afen medden idrimen akken i asen-yehwa, mačči am tura ;dya msakit azben dinna dinna isem-is Talut : Talut-aggi c'est un terrain n tfellaht yelhan, seant wat sadun.....atmaten nsen iṣahiten-id yignan : isem-is tignan ; d luḍa Lah ibarek dihin-ina nitni d talut, le fait qarben ciṭṭuḥ s abrid ukarus kriyin-d dinna un petit village kriyit dina bnan akk dina, mais ar tura isem-is Kantalut. Mais deg ixriducen kan les xalili kan, c'est un coin d amarṣun nsen n wakal, kul yiwen yebna leḥq-is, les xalili kan ad tkemled akken-nni ad tafed ignan, tacuct n ignan. Nekkni zik tacuct n yignan, ad tyilled d semiremark i yemmaren dinna. N wuzru yella wuzru meçṭuḥ, yella wuzru ameqqran : le fait nesæa nniya nettewḥic amekkan-nni. Dayen ttseyiden-t ttseyiden-t umekkan-nni tacuct n yignan i yisem-is ttruḥun medden yer dinna ttawin lweeda, ttawin makka tfuk nniya, yusa-d yiwen c'est un imigri si Fransa, lmuḥ-is akk ur yettamen ara annect-a : yexla-tt irkelli ; yebna dinna la villa i yiman-is dya dinna juste, c'est des hemriwi, ad tkemled akka, ad tkemled ciṭṭuḥ ad tafed iyil n wuznig, iyil-agi n wuznig d lexla ttemyayen-t deg-s teznagin. Tiznagin-agi zik-nni tteksen-t-id medden, ur d-ittemyi ara akk leḥcic-nni anda niđen, mais dinna kan id ittemyi. Tizenagen i

yisem-is, zik-nni d leħcawec id-irebban medden, tteksen-d medden xedmen aqfal s yi-s setten-t. Ad tkemleđ seg yiyil n wugnig akka direct ar tewrirt ad tafed amekkan-agi dya nekkni, nekkni dagi anda akki yella Belqasem anda akka bnan la poste ; zik-nni d uyud anda tteqdent tulawin tisebbalin xedment msakit leđfun, tisebbalin-a tilawin n zik agad yezran yak l'histoire nsen zik zran amekkan-a tixxamin-agi deg ayed nezdey nekkni isem-is trahi, Trahi i yisem-is, Trahi-agi zik-nni dirit, zik asmi llan yirgazen meħsub yesean carf yesean xaťer tagi c'est une piste zik, zik c'est une piste asmi d lgirra xedmen lakul deg s amurer aprs ceggren-ten, d irumyen it-ixedmen ubrid-agi-nni, smeyren-t bac akkenni, axater ibaed lakul nney waħd 2 km syagi alama d lakul. Sdaw-at-sen d akarmus urkelli zik asmi uqbel lgirra-nni axater irumyen kecmen-ay-d zik, irumyen i ay-d-ikecmen. Nekkni mačči d lgirra-nni n 54 ittmuqulen medden, irumyen staemren-ay presque si 1830 , irumyen zik d akkarmus irekkli inaten-nni tafwin n temyarin n zik aprs msakit tigad-nni ur nesei ara leħwayeđ n yemyaren nsent ayen id-yeđđan lejduđ nsent ħewřen irekkel imeknan ukarmus xaťer mebla, mebla ħewřen-t, bđan-t gar-asen ur mseččawen gar-asen, ur nuyen gar-asen, kul yiwen yewwi amaršun-is křiyin-d deg-s ixxamen imecťtuħen kan, akka axater ur zmiren ara ad bnun zik mliħ, zik lejduđ zemren ad am-d-inniy nekkni baba-s yemma-s n wumyar-iw, yarnu d mmi-s n wultma-s n jeddi tħewš-it meskint takarmust n wuxxam-agi nney it-tħeweš. Tħewš-it dagi d uyud, axater txeddem tisebbalin, txeddem le fait iqarreb dagi wuyud truħ-as-d l'idée, truħ-as-d l'idée : tenna-as ad ħewsey ciťtuħ dagi bac akken-it ad xedmey axxam ad yi-qreb cceyl-iw, ad aliy kan akka ciťuħ ar dagi. Zik amekkan-agi mačči akka i yella, zik amekkan-agi d urti n usemmam luk d tbexsisin, didi neqqar-as aessas n tliwin, dagi neqqar-as amaday n rebbađ, netthab-it yakk s lğiran –agi. Amkan-agi memluk umekkan-agi, Lah ibarek tura tlunši Lħala, bnan akk Lħemdullah. D leqraya i yessawden akk medden s annect-a. Ad tsubbed d awessar-inna neqqar-as Tiyilt-Ĥmed; tiyilt-agi-inna n Ĥmed acimi i as-neqqar tiyilt n ħmed; c'est un morceau de terrain, d ssuq deg-s mkul yiwen ad yezzenz ayen i as-yehwan. Nesea yiwen n umyar isem-is Ĥmed, amyar-nni d innat akka d ameqqraħan ihraw uk akka neqqar-as tiyilt n ħmed parce que ittbetta-d dinna yettbarriħ yesea la voie d tameqqraħant, mi ara tili lħađa uyur ad fyen medden axater zik tzemred ad twaliđ amcic ikcem s axxam n walbeađ, tzemred ad twaliđ aqjun yekcem s axxam n walbeađ, d ixxamen kan akka yef lqaea, ulac meħsub zayed tiyenđawin syagi s At eqil tzemred ad asen-tesleđ i tyemđawin ma setten imensi. Zik ulac annect-agi, lebni... dya qqaren-as tiyilt n ħmed yeqqim-as akken yisem-nni, mačči meħsub d kra n wumjahed nney d kra lħađđa, d argaz ibedden di taddart ittbarriħ à haute voie dya qqaren-as i umekkan-nni tiyilt n ħmed, yeqqim akken-nni tiyilt n ħmed, yugi ad as-yekkes. Ad tdewred akken ciťuħ d awessar ad truħeđ à droite ad tafed Afir nney d'ailleurs

yiwen le coin nazel-it-id akka, meḍlen akk deg-s imjuhad. Yiwen yeqqim akka d Afir annect-ila-t, Afir nney zik asmakken zik yef lħarma n zik xaṭer nekni zik tulawin n tewrirt, ur tezmir ara tmeṭṭut ad tali weħd-s ar Larbea, interdit, ur tezmir ara tmeṭṭut ad teffey mebla lfuḍa ad tefk lexḍa, zik dya xedmen Afir-nni ma ad d-ilint akken-nni les fêtes akkenni de l'année, timeyriwin-nni uk lawacer inxeddem tteḵriyin-d lumbiyuns dayen bac akken tulawin nney ad fyent kan ar dinna, ad marħent, u ttruħunt ara urkelli at tmura niḍen, ad teeddiḍ dayen-nni à droite akkinna ad tafed Islaḍen, Islaḍen en 64 ans yewwi-ten uħemmal, aħemmal-nni ieedda dinna, uqbel aħemmal-nni d Iselaḍen din izellun timcraḍin nney xaṭer nekkni zik-nni nxeddem 4 n temcardin di l'année, ma ixuss-aḡ ugeffur ad nezlu, ma ixus-aḡ yiṭij ad nezlu, ma nejmeed lyaella ad nezlu ( la roche bleu) Islaḍen llan dinna izra d iseddaren xaṭer mēme nkenti zik tulawin ar din ileħħunt sirident-d akk icetṭiḍen deg iḡzer, d iḡzer n waman yelhan mačči am tura dinna izellun, zellun dinna parce que qqarben aman, zellun dinna timcraḍin axaṭer llan waman . Snnig-s d Buredmim, iban yella dina lēinṣer, xaṭer zik ulac aman daxel n yixxamen bac akken ad xedmen timcreḍt ad tizeddig illaq ad tebeēn les coins i deg llan waman. Islaḍen-agi avec le temps bnan dinna ciṭṭuħ medden, bnan dinna ciṭṭuħ medden mačči aṭas ur bnin ara akka leħwayeḡ akka imeqqranen mais d ixxamen normal, ixxamen n zik deg wayed ttrebbin ukk medden darya nsen akked lmal au mēme temps mačči nekkni taḡaṭ ad teqqen dihin kan , ussu ad yers dagi ad tse iēggalen. En 74 iruħ-d uħemmal, iruħ-d un volcan s ufell-a-nni ansi id-iruħ le volcan-agi seg yirgusen katen waman, katen waman, katen waman armi wwḍen waman yer la roche-nni illan un glissement de terrain, yenya-aḡ 14 personne deg yiwen n umekkan-a inya-aḡ 14 deg iselaḍen-agi, llan wigad yewwḍen s asif llan wigad yewwḍen s iḡzer llan wiggad ad tazed akk ciṭṭuħ yella ubrid ar tmirar abrid n tmizar yessuffuy kan yer tferkiwin xaṭer zik tiferkiwin timerkantiyin, win yellan meħsub yetrefeh yesea tiferkiwin yelhan yesea, mais ma ara yesēu dinna walbeaḍ axxam yesea izmer ad yezeb dinna d lmal-is, izmer ad yezeb netta d aēggalen-is, ulac lwaħc-agi meħsub am tura nney lħaḡa ad d-taliḍ timizar ad d-taliḍ s at aēqil, at aēqil i as-qqaren, nekkni at aēqil-agi, nekkini ur zriḡ ara ansi id-iruħ wawal-agi at aēqil, at aēqil llan ixxamen-agi llan ixxamen akka, ad tafed tizi tgemmunt ad tezwireḍ deg-s qqaren-as tizi tgemmunt, ur zriḡ ara yef acu i as-qqaren akka tizi n tgemmunt ad tazed akkin-a ad tafed yiwen umrabeḍ qqaren-as Alefqi, Alefqi-agi d amrabeḍ zik-nni izdey deg wat aqil, s nuba icečcayen urkelli lḡḡiran-nni.D amrabeḍ dya qqaren-as i wumekkan-nni Alefqi, ad twaliḍ akken dayen-nni ad telħuḍ ciṭuħ d luḍa ad taliḍ ciṭ ad tafed lḡamee neqqar-as lḡamee ufella. Lḡamee ufella anda yebna seg idis-agini d assamer s idis-inna d amalu-inna, ad tmuqleḍ akka si lḡamee ufella d awessar ad tmuqleḍ alama d iḡzer tferkiwin-agi urkelli, n tewrirt tferkiwin-nni n dinna, hatan wacu yellan di tewrirt.... ma

tebyid lhağa niđen ini-id ad-am-t-id-sfehmej. Tiliwa ad tebdud seg umalu n wumdun, amalu n wumdun akkini, neqqar-as amalu n wumdun meħsub d leinşer n waman yelhan, llan ar tura atan modifyint leinşer žran aman-is lhan xedmen-as atyut, saedan-t sdaw ubrid ukarus zik irumyen, zik sadan-t abrid ukarus bnan-as tabasant, xedmen-as yiwet urubini kan dinna, dya qqaren-as amalu n wumdun, acimi i as-qqaren amalu n wumdun axaŕer d amalu umekkan-nni ur iseėeu ara itij, ur iseėeu ara itij, d amalu. Bnan deg-s amdun-nni, au mēme temps erran-as arubini. Ad tkemleđ akka ciŕtuħ ad tafed taħmamt taqdimt, taħmamt-agi taqdimt tella ar szdat akka umalu n wumdun ixriducen-nni i am-d-nniy d imezwura qqaren-as Taħmamt taqdimt parce que taħmamt taqdimt lqedma mačči tura i tt-id-kriyin, xedment uqbel taħmamt-agi ney n dagi. Tfehmed ar tura isem-is taħmamt taqdimt ad tafed taħmamt-agi nney n dagi nekkni neqqar-as kan taħmamt ur tseėi isem n wacemmek ŕhemmamt-nney ad tsubbed abrid n Tsegrarebt, Tasegrarebt qqaren-as Tasegrarebt parce que zik abrid n tsegrarebt ma tsubbed abrid-agi ufell-a . Isegrareb dya semman-as tasegrarebt, si tsegrarebt-nni ad tēddid abridn Tgulalin, neqqar-as Tigulalin ad tafed yiwen leinşer d amezwaru neqqar-as tala n taliwin, isem-is tala n taliwin, neqqar-as tala n taliwin axaŕer nekkni zik nexdem-it cucufen dinna warrac d dwa parce que teyli dinna tmettut temmut. Le fait yemmut dixel-is lēbd leqbayel zik dya qqaren-as tala n taliwin aman-is ħemlen-ten medden d ddwa n waggad yesean nneya. Ad tkemleđ akkina, ad tkemleđ akkina ad tafed Afruc, Afruc-agi-nni yella d ababder, n wuzru( la touf) mačči de la roche bleu, yella d ababder zik-nni afaruc leħhun kan akk waman deg-s tettes lqaėa mi d-kren yirgazen žran akk lqima n waman zik axaŕer ur sein ara medden aman deg ixxamen dya ruħen gan-as ttawil, semman-as Afruc. Ad telħud akken waħed 1km ad tafed Tigulalin. Tigulalin nekkni nettagem-d si Tgulalin, d aman yelhan isea-t tigulalin kan it-sney. Nekk ur žriy ara acimi i as-qqaren Tigulalin axaŕer nekkini lukan iyi-d-sfehmed yef zik, llan wanda ad d-piciy ciŕtuħ lehdur, mais Tigulalin kan itent-sney. Ad tarnud ciŕtuħ d asawen neqqar-as Amezyab n wugdid. Nwugdid-agi-nney n wuxxam n at eli mumen, meħsub dinna d amekkan n waman iseėan imawlan tfehmed parce que xedmen-as un prénom-agi n wugdid parce que d aman yesean imawlan s lxiir kan ma yella win yebyan ad yagem s lxiir kan ara d-yagem syina, i ttusuma mačči taddart-inna tfehmed buzid akka, mačči taddart d arubini mačči d arubini, d atyut, d acercur n waman buzid i as-neqqar, yesea imawlan winna, ma ihwa-as, imawlan-is ad k-id-erren ur tettağmed ara ur tettağmed ara. Mais deg unebdu ttectiqin akk medden aman ttectiqin. Ur yettkes ħed aman i wayeđ. Aten-id nekni tiliwa-nney amek gat ma llan yeslađen. Islađen s nnig islađen-agi i am-d-nniy xedmen deg-s timcređt d iyzer la roche bleu, ma tebyid switen waman-nni axaŕer zik ur d-wwin ara urkelli yef usawen-nni ulac lizigu id-yeffyen ukk ar din d aman n les sources akk, la source-agi ad d-tdeqquer la source-agi ad d-

tdeqquer taggi ad d-tedqer..... d iɣzer neqqar-as iɣzer n yislaɛen. Islaɛen-agi d la roche bleu bnan akk akka tiseddarin xemsa setta n tseddarin ad truɥ tmeɥtut ; aqecwal n yicetɥiden ad ɥuk ad teslil normal, ad mlilent ar din eera n tlawin xemsa ad sirden akk medden icetɥiden, i tarda i wumi yeqqim umekkan-nni d iɣzer d aman i yelɥun tout le temps mačči meɥsub d abasan nney lɥaɣa d iɣzer xaɥer iɣzer lukud wasif presque kif-kif, acu asif meqquer iɣzer meɥtɥuɥ, d iɣzer kan akka amecɥtɥuɥ asif meqquer nesaa dayen-nni idis-inna ma ad tawid akka abrid icaren yella Berkmuc neqqar-as Berkmuc, Berkmuc yusa-d yebna deg wakal n at yanni yerra-t wasif akkina i wat tewrirt yerra-t wasif akkin, mais Berkmuc-agi yella yella d aqdim lqedma, nniy-am zik imekwan-agi tseyiden-ten medden nnan-am zik d amyar i yellan din qqaren-as Berkmuc ur yezmir ara ad iruɥ, ur yuli s at yanni ur d-iruɥ ɣur-nney, teqqim kan akken d taxxamt n Berkmuc, agad yesean nneya zik xxedmen lxebz medden deg at xedmen tteɥrawirsind ttestaefuyen din d amekkan ustaefu, ad teččed ad tafed aman isemmaɛen ad teswed, Berkmuc tura atan deg unebdu xedmen une petite plage akka i warrac-agi nney irkelli, nettawi-ten deg unebdu yer dinna, isem-is Berkmuc. Yella tawrirt daya-gi i yiɣalen irekkel, wigad-nni lexlawi ; ad d-tebduɥ si tizi n semlal ad telɥuɥ abrid abrid ukerrus s nnig ubrid irekkeli d iɣalen s abrid nig ubrid micli iɣalen urkelli i yisem nsen ad tawdeɥ alama d tamduct icettafen syin akka neqqar-as tigert n saeid, tigert n saeid-agi dayen c'est un prénom zik-nni isem-is seid qqaren-as tigert n seid, twalaɥ meɥsub amek ad telɥuɥ akken tigert n seid akkina presque ad d-tawdeɥ alamma d axxam urezqi neqqar-as nekkni axxam urezqi, c'est un mameri dayen taferka nsen teqqim kan akkenni, d axxam urezqi i yisem-is ama s nnig ama s ddaw ubrid ad telɥuɥ kan akka dayen cuya ad d-tafed les mizwan, tafarka nsen bnan deg-s s daw ubrid nitni sdaw ubrid akkeni d uwessawen mi ara truɥed isem-is ignan, ignan, ignan-agi c'est une plate forme mačči c'est un morceau de terrain, plat ignan plat am teyzuyt, mais d amekkan n waman, même lizanjinyur, ugad ibnab dinna ugin-asen ad salin mliɥ lebni nsen dinna parce que d amekkan n waman ignan-agi, d luɥa am teyzuyt ttusuma xedmen zik deg-s larzaq, ihicuren, lebslat, lesasat ukk ttezzun irkel medden, zik ad telɥuɥ seg ignan ad tsubbed akkenni d awessar ad tsubbed d awessar ad tafed iɣzer leinɥer, iɣzer-agi leinɥer c'est une dayen roche bleu ideg siriden medden icetɥiden d iɣzer, iɣzer-nni kriyint-id lawanɥer axaɥer zik-nni llant ctawi, zik cetwat tiqerɥanin après tiɥemmalin-nni akk ad tawi akk iɣzer-nni ad tawi akk iduman akal kulec ad banen iseddaren la roche bleu dayen-nni lɥut ar dinna tulawin ad sirdent icetɥiden ad tkemled akkin ad tafed asamer eli qqaren-as asamer aeli, asamer aeli-agini n lejudud n zik-nni c'est des prénonns tmelaɥ c'est des prénonns n zik-nni axaɥer zik jedd-ik amezwaru, ma yiwen jedd-ik i yellan yesea asamer iga-as ali après ad yefrurex, ad yefrurex, ad yefrurex, yettuɣal uk akka avec le temps d timerɥunin timecɥuɥin qqaren-as asamer ali,

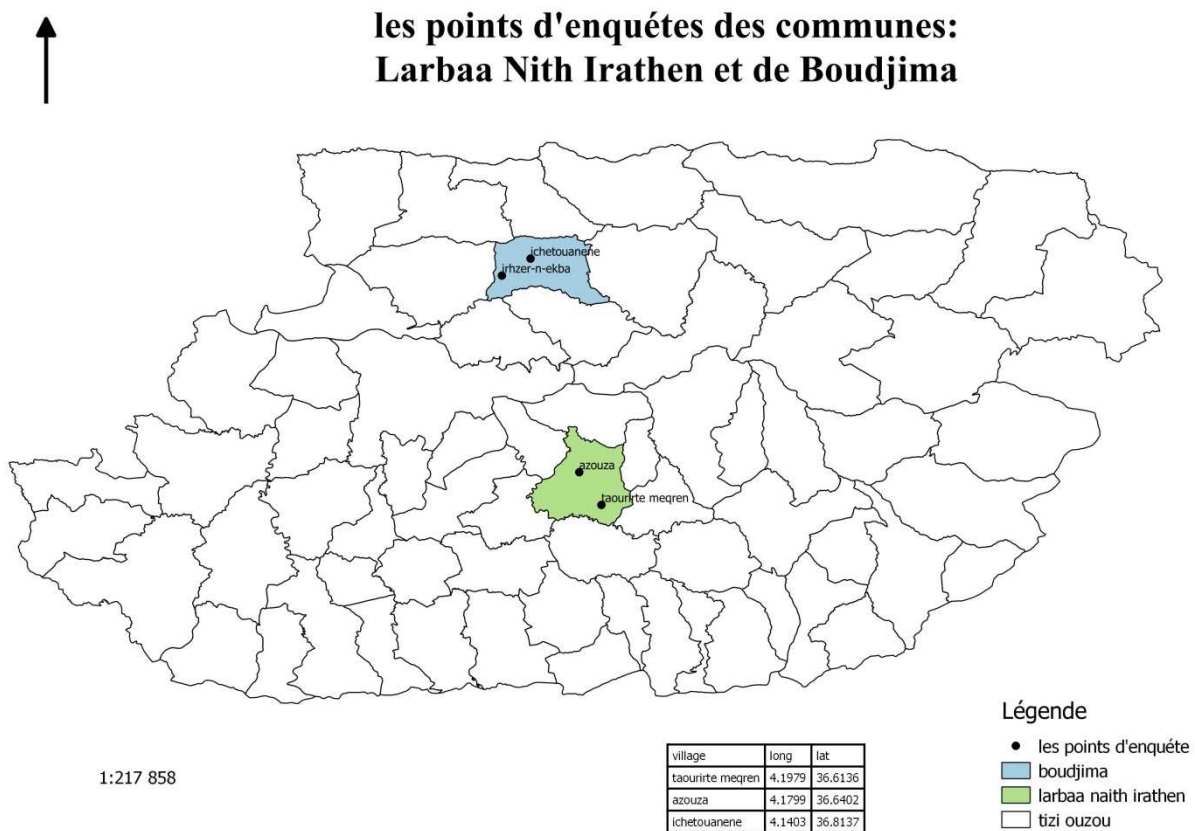
yella usamer alia t ali mumen, yella usamer n ali n wuxxam iættafen en plus nekni imyaren nney zik wigad iħewšen zik ħarcen ħewšen sean mačči yiwet n tferka mačči snat mačči tlata mačči rebea mačči xemsa, llan kra msakit ur sein acemmek. Ad tkemleđ ad tafed imula, imulagini acimi i asen-qqaren imulla dayen, c'est des morceaux de terrain d azemmur d kulec mi d amal, d amal semmed mliħ mliħ lħal dinna, imulla ad tsubbed akkeni d awessar ad tsubbed ad tawid abrid n tzeywin ad tarred akka à gauche d awessar akka iyzer iyzer ad tewhid ar tzeywin, tizeywin-agi nekni neqqar-asent tizeywin dya din i nesæa ciħuħ lexla nekni tizeywin-agi d amekkan n waman ur yettyar ara deg unebdu, ad iæddi le moi d'aout le moi de septembre, aman llan llan, dya ttaziben dinna qqaren-as tizeywin parce que xedmen akk dinna tizeywin timecħuħin, tazeqqa tazeqqa, s teqbaylit qqaren-as tizeywin parce que wagi yebna-d tazeqqa, wagi yebna-d tazeqqa, wagi yebna-d tazeqqa ad d-tbedded dagi à 7 km ad tesled iyuzad tteddnen, dina at zik-nni am zik ulac ukk leħyuđ-agi id-yerran sħut id-yerran, zik yebrareħ irkelli ddunit, wina neqqar-as tizeywin dya tizeywin direct ad tefyed s iger qasem. Iger qasem-agi dayen d iger akk uzemmur urekkeli, d iger qasem s zit-is s lecyal-is, d amekkan isummren, d imerkantiyen irkelli it-yesean meħsub nekni les coins yelhan d imerkantiyen akk iten-yettfen, ameybun meskin ma yezmer yuy ciħuħ yezmer, ma ulac ad yeqqim akken, maæna tura ttatafen medden afiyad mačči am zik, zik zemren medden i lyella nsen xas sean xemsa iærquben uzemmur ad ten-id-jemeen parce que akken deg-s itteicin, d zzit i zağawen, d iniyman i zağawen, d timzin i zağawen, zik tura yella lqut stehzan ciħuħ medden di tferkiwin nsen. Ad tkemleđ akken s iger qasem ad tefyed juste ar teyzut ubuekkac, isem-is tayzut ubuekkac, ad zrey tayzut-agi ubuekkac-agi, ubuekkac-agi c'est un prénom isæa tayzut, isali zzin-as-d irekkuli ireqyab tewrirt dagi d tayzuyt, tayzuyt din ixedmen zik timzin akked yirden serwaten dina yiwen yidis n at waerab idis akka d at mammer ad tkemleđ akkin-a ad tafed tayzuyt umudağ, tayzuyt uudağ teqreb mliħ ar taxuxt, 1 km gar-as d tqentert at freħ dya d win i d la limite nney akkin d at freħ akka d at tewrirt tayzut-agi imudağ acimi i as-qaren tayzut imudağ, c'est une grande plate forme, mais ittenyal-d. Ğan-t akkeni yiwen ur tt-icencel ğan-tt akkeni, imyi-d deg-s umadağ, ad yimyr wusyar ad gezmen deg-s medden ad seħmun dya qqaren-as tayzuyt imudağ, d'ailleurs zik-nni ad xedmen yiwen yiri wagi ur tettnalen ara, wagi ur tettnalen ara, axaħer kečč ad tawid ciħ n yisyaren, nekk ad awiy ciħ n yisyaren, imeyban msakit ar din ittawden bac akken ad awin taquciħ i yesyaren bac akken ad ceelen times ad sewwen lqut. Tayzuyt imudağ d amadağ d aħriq d lyaba, ma tura ikcem-itt yiwen n wat freħ, ixdem-itt d tafellaħt sħa d lehna-ines, ad d-tawded akka tayzuyt n æmer qasi i as-neqqar tayzuyt n æmer qasi meskin zik-nni, ur yesei ara atas n dderya, ur yesei ara c'est un terrain d'état. Tayzuyt-agi n amer qasi c'est un terrain d'état, n

yiwen ufereḥ mačči d aferreḥ d aεettli d abbu, abbu i yisem-is n yiwen aεettli axaṭer tella la limite des terrain d at εettli tura dagi d at tewrirt ad bɗun d atmaten gar-asen mais entre village at εettli d tewrirt isεa-tt akken annect-illa-tt si teyzuyt ubuεekkac, alama a ayella n wuxxam ixeddacen-agi d iɗulan nney d iḥeddaden yesεa-t yiwen waṭṭliw isem-is uεebbu asmi meskin iseyres wudfel fell-as, iruḥ s abudid yesεa tajḥiḥt, zik-nni yesεa tajḥiḥt iruḥ s abudid iwakken ad yedher ciṭuḥ n wudles ad tečč tejḥiḥt-nni-ines uεebbi, après ineyl-d meskin fell-as wudfel, iḥebs-it, iḥebs-it, iceyyeε irekkul i wat tmurt-is ad ruḥen ad t-jemeen, ur t-id-jmiεen ara iceyyeε-d yer nney s at tewrirt ruḥen cudden msakit tibernusin nsen ruḥen ar ubbu susin-tid si lq tompett-nni n wedfel netta aεebbu amek yexdem mi ttat tewrirt ig ruḥen yer-s jemeen-tid yestenyayasen ar kelli ayla-nni yinnes –yefkaya-sen-t “le faite “yegger

**Fiche de collecte n°4 village taourirt amekrane**

1. divers		
date de collecte :	01 /03/2015	
lieu :	Village : taourirt Amekrane	
support de l'enregistrement :	Dictaphone	
durée de l'enregistrement :	31 mn et 03 s	
lieu de l'enregistrement :	Maison	
sujet de l'enregistrement :	Les noms de village	
Y avait-il un public ?	Oui	
Référence	/	
2. enquêté		
(Nom : )	N. Ouiza	
Date de naissance :ou bien l'age.	56	
Sexe :	Féminin	
Village d'origine :	Taourirt Amekrane	
Tribu :	At irathen	
Domicile actuel (village, région):	Village, taourirt Amekrane Commune : larebaa. Daira :larebaa ath irathen	
Dialecte parlé, (nom donné par le locuteur à son parler)	Kabyle	
Autre (s) langue (s) parlée (s) :	Arabe/ francais.	
(Au travail ?)	Femme ou foyer	
(À la maison ?)	oui	
Séjour (s) à l'étranger	non	
Durée du/des séjour(s)	/	
Scolarité et formation	aucune	
Langue(s) de l'enseignement reçu :	francais	
Profession :	Famme ou foyer	
Personne(s) ayant joué un rôle dans l'apprentissage linguistique (par exemple son père, sa mère, personne avec qui le locuteur a passé son enfance)		
- lien de parenté, relation	Aucune relation	

avec la personne :		
- lieu d'origine :	Tawrirtamekrane	
- scolarité (et langues d'enseignement) :	/	
situation familiale (mariage(s), enfants) :	Marie	
langue (s) parlée (s) par le conjoint :	Kabyle	
attitude du locuteur par rapport à sa langue et à sa façon de parler :		
<b>3. Collecteur</b>		
nom, prénom:	Ghezlaouilouiza	
langue (s) parlée (s) :	Kabyle-Français-Arabe-Anglais	
origine :	Boudjima	
relation enquêteur-enquêté :	Aucune relation	
<b>4. Debriefing</b>		
conscience du micro :	Oui	
attitude du locuteur par rapport à l'enregistrement :	Alaise	
attitude du locuteur par rapport à l'entretien, aux questions posées...	Bien	
<b>5. Autres infos</b>		



**Lexique :**

<b>Le mot en français</b>	<b>Le mot en tamazight</b>
L'état	Addad
L'état libre	Addad ilelli
L'état d'annexion	Addad amaruz
Le féminin	Unti
Le masculin	Amalay
Le nombre	Amɗan
L'exemple	Amedya
L'emprunt	Amerɗil
Le verbe	Amyag
L'adjectif	Arbib
Le plurielle	Asget
La dérivation	Asuddem
La composition	Asuddes
Le singulier	Asuf
La racine	Aɣar
Le schème	Asaley
Le nom	Isem
La forme	Talya
La morphologie	Talyawit
La sémantique	Tasnamka
Le genre	Tawsit
L'étude	Tazrawt
La langue	tutlayt

## *Table des matières*

<b>Introduction</b> .....	0
8	
1-Problématique.....	09
2-Les hypothèses.....	09
3-Le choix de sujet.....	09
4-Objectif de la recherche.....	09
5- Aspect méthodologique.....	10
6- Présentation des communes étudiés.....	10
7- Quelques définitions.....	11
<b>Chapitre I : Analyse morphologique des toponymes</b> .....	<b>12</b>
Introduction.....	13
I-1- La racine et le schème du nom.....	13
-1-A- La racine.....	13
-1-B- Le schème.....	15
-2- Les modalités obligatoires du nom.....	15
-2-1- Le genre.....	15
◆Le masculin.....	15
◆Le féminin.....	16
-2-2- Le nombre.....	17
◆Pluriel externe.....	17
◆Pluriel interne.....	18

◆Pluriel mixte.....	18
-2-3- L'état.....	18
◆Etat libre.....	19
◆Etat d'annexion.....	19
-3- La composition. ....	22
◆Les composés proprement dits.....	22
◆Les composés synaptiques.....	22
-4- La dérivation.....	23
◆La dérivation verbale.....	23
◆La dérivation nominale.....	23
◆La dérivation de manière.....	24
-5- L'emprunt.....	24
◆L'emprunt arabe.....	24
◆L'emprunt français.....	25
<b>Chapitre II : Analyse sémantique des toponymes.....</b>	<b>26</b>
Introduction.....	27
-1- Inventaire des toponymes étudiés.....	28
◆Commune de boudjima.....	28
◆Commune larbaa nath irathen.....	30
-2- La signification des toponymes. ....	33
◆Commune de boudjima.....	33
◆Commune larbaa nath irathen.....	45

<b>Conclusion.....</b>	<b>54</b>
<b>Résumé en tamazight.....</b>	<b>56</b>
<b>Bibliographie.....</b>	<b>59</b>
<b>Annexes : .....</b>	<b>60</b>
-Corpus.....	61
-Carte.....	86
-Lexique.....	87